

## Treball de fi de grau

Títol

Autor/a

Tutor/a

Departament

Grau

Tipus de TFG

Data

# Facultat de Ciències de la Comunicació

## Full resum del TFG

### **Títol del Treball Fi de Grau:**

**Català:**

**Castellà:**

**Anglès:**

**Autor/a:**

**Tutor/a:**

**Curs:**

**Grau:**

### **Paraules clau (mínim 3)**

**Català:**

**Castellà:**

**Anglès:**

### **Resum del Treball Fi de Grau (extensió màxima 100 paraules)**

**Català:**

**Castellà:**

**Anglès:**

## Compromís d'obra original\*

L'ESTUDIANT QUE PRESENTA AQUEST TREBALL DECLARA QUE:

1. Aquest treball és original i no està plagiat, en part o totalment
2. Les fonts han estat convenientment citades i referenciades
3. Aquest treball no s'ha presentat prèviament a aquesta Universitat o d'altres

I perquè així consti, afegeix a aquesta plana el seu nom i cognoms i el signa:

**\*Aquest full s'ha d'imprimir i lliurar en mà al tutor abans la presentació oral**

*A Sergi, por darme fuerzas en todo*

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	2
2. OBJETIVOS .....	4
3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN .....	5
4. MARCO TEÓRICO .....	6
4.1. HACIA UNA DEFINICIÓN DE ANGLICISMO .....	6
4.1.1 DIFERENCIA ENTRE 'PRÉSTAMO' Y 'EXTRANJERISMO' .....	6
4.1.2. OTROS TÉRMINOS RELATIVOS AL ANGLICISMO .....	9
4.1.3. TRATAMIENTO DE LOS EXTRANJERISMOS SEGÚN LA RAE .....	17
4.1.4. EXTRANJERISMOS CRUDOS DE USO EXTENDIDO .....	19
4.2. POSTURAS EXISTENTES EN CUANTO AL USO DE ANGLICISMOS .....	21
4.2.1. VOCES OPUESTAS AL USO DE ANGLICISMOS .....	21
4.2.2. VOCES A FAVOR DEL USO DE ANGLICISMOS .....	23
4.3. GLOSARIO DE LOS CONCEPTOS RELACIONADOS CON EL ANGLICISMO .....	25
5. METODOLOGÍA .....	27
5.1. BLOQUE I - TABLA DE ANGLICISMOS .....	31
5.2. BLOQUE II - GLOSARIO DE ANGLICISMOS .....	35
6. INVESTIGACIÓN DE CAMPO .....	37
7. CONCLUSIONES .....	49
8. BIBLIOGRAFÍA .....	51
9. ANEXOS .....	53
9.1. GLOSARIO DE ANGLICISMOS .....	53
9.2. TABLA EXCEL .....	126

# 1. INTRODUCCIÓN

La lengua es un sistema de comunicación lleno de vida porque muta con el tiempo. Se trata de un factor común en cada una de las variables que representan las personas: todos hacemos, de una manera u otra, uso de ella. Por esa razón, es conveniente despejar sus incógnitas y conocer sus transformaciones.

Hoy en día no es una rareza el hecho de que alguien -español- nos llame *friki* en vez de raro, o que en un videojuego nos tilden de *noob*, en vez de novato. Tampoco sorprende escuchar que alguien ha salido a hacer *footing*, y no a correr. Leemos *e-mails* y no correos electrónicos, y los que no nos gustan no son correo basura: decimos que son *spam*. Nos vamos de *shopping* y nos hacemos *selfies* con nuestros amigos, en vez de salir de compras y hacernos fotos.

Tan larga es la lista y tan libre su uso que la línea entre lo que pertenece al idioma español y lo que no queda completamente difusa. Los términos ingleses cruzan las fronteras de sus países a pasos agigantados, la cual cosa deja en suma desventaja a las academias lingüísticas y a los diccionarios españoles. Tanto es así, que hasta los medios de comunicación utilizan los anglicismos con total libertad.

Empero, ¿la sociedad es plenamente consciente de la magnitud de este fenómeno? Esta pregunta significa el punto de partida de la presente pesquisa. El propósito principal del estudio es escrutar cómo la prensa escrita española utiliza los anglicismos no incorporados. Los medios de comunicación son, en cierta manera -o se cree que deberían serlo, a nuestra razón- un modelo a seguir en cuanto al correcto uso de la lengua. Por ello, se ha elegido la prensa como el objeto de estudio de este trabajo.

Por otro lado, ¿por qué el inglés? ¿Acaso no disponemos también de otros extranjerismos como *pizza* o *boutique*? La justificación se basa en que el inglés es actualmente el idioma más hablado del mundo y, por tanto, un referente a nivel internacional. Puede que este hecho tenga mucho que ver con la afluencia de anglicismos en España. Hace unos años, sin embargo, era el francés y sus galicismos los que aportaban neologismos a nuestro idioma.

Asimismo, únicamente se tienen en cuenta los anglicismos no adaptados; es decir, aquellos que conservan su grafía y pronunciación originales y que, además, no aparecen registrados en los diccionarios. Estos, a diferencia de los que ya están incorporados en

nuestra lengua, resultan más "chocantes" de cara al lector, porque son evidentes sus procedencias extranjeras y puede que, en ocasiones, ni siquiera llegue a comprender sus significados o a saber pronunciarlos adecuadamente.

La investigación que se ha realizado no tiene por objetivo dictaminar si los medios de comunicación españoles deben usar extranjerismos ingleses o no. Sencillamente, se trata de proporcionar visibilidad a una realidad actual y aportar datos concretos para darle forma. Así pues, se abordan cuestiones variadas, como la clarificación de lo que son anglicismos incorporados y los que no, cómo deben escribirse, con qué frecuencia aparecen, qué términos equivalentes españoles existen para las palabras inglesas...

En el marco teórico definimos y distinguimos el significado de anglicismo, préstamo lingüístico y extranjerismo, así como introducimos otros términos que están estrechamente relacionados con los anteriores: neologismos, calcos, xenismos, etc. Pese a que entre ellos guardan muchas similitudes es vital conocer los matices que los diferencian. También se exponen algunos autores que están a favor del uso de anglicismos y, por el contrario, los que no lo están.

En cuanto a la metodología de trabajo, aquí se trata de clarificar detalladamente los procedimientos, criterios y herramientas que se han seguido a la hora de realizar la investigación. De esta manera, el lector podrá conocer de qué forma se ha obrado y podrá entender mejor el análisis realizado posteriormente.

La investigación de campo, por su parte, es la sección más relevante del trabajo. Este apartado, tal y como se explica en la metodología, está dividido en dos bloques: el análisis de los resultados y la recopilación de los anglicismos encontrados -junto con sus definiciones y equivalencias españolas-. Por motivos de extensión, este último puede consultarse en los anexos de la investigación.

Finalmente, para cerrar el estudio, se aportan una serie de conclusiones propias que sintetizan todos los aspectos tratados a lo largo de las siguientes páginas. De esta manera, se genera una visión global y crítica de la cuestión para acabar de dar respuesta a los interrogantes planteados.

## 2. OBJETIVOS

Las aspiraciones de la presente investigación, plasmadas de forma esquemática, son las siguientes:

En líneas generales, el estudio pretende:

- ⊕ Entender por qué los extranjerismos de origen inglés han penetrado y penetran en la lengua española, e invitar a reflexionar sobre esta cuestión -en ningún caso imponer una forma de pensamiento-.
- ⊕ Ayudar a periodistas, escritores, traductores, profesores y a cualquier persona que tenga preocupación por su lengua y los cambios que esta experimenta.

Con la explicación del marco teórico se aspira a:

- ⊕ Aclarar términos problemáticos, en el sentido de que pueden resultar confusos (como anglicismo, préstamo, extranjerismo, calco, etc.).
- ⊕ Definir el significado de anglicismo y las posturas existentes respecto a él.

Con la explotación de los datos analíticos se desea:

- ⊕ Cuestionar el papel importante que tienen los medios de comunicación por ser difusores de los extranjerismos.
- ⊕ Examinar el grado de inclusión de los anglicismos en algunos de los cuatro diarios españoles más leídos.
- ⊕ Observar la figura de la Real Academia Española, la Fundéu y demás instituciones lingüísticas, así como la de algunos de los principales diccionarios españoles.
- ⊕ Comprobar si los profesionales respetan las normas de estilo y la ortografía de los anglicismos.
- ⊕ Realizar una comparativa sobre la visibilidad de los anglicismos entre diccionarios españoles y catalanes.

### 3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- ¿Se hace un uso injustificado de algunos anglicismos por poseer su término correspondiente en español?
- ¿El hecho de que un diario pertenezca a una tendencia ideológica u otra afecta a la recepción de anglicismos?
- ¿Hay extranjerismos ingleses que aparecen con más frecuencia que otros?
- ¿Los periodistas tienen claro cómo deben escribir los extranjerismos?
- ¿Existen ámbitos temáticos más propensos a incorporar anglicismos que otros?

## 4. MARCO TEÓRICO

### 4.1. HACIA UNA DEFINICIÓN DE ANGLICISMO

#### 4.1.1 DIFERENCIA ENTRE 'PRÉSTAMO' Y 'EXTRANJERISMO'

La Real Academia Española define el término anglicismo, en la 23<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, como un «vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra». Sin embargo, para entender con más exactitud qué significa la palabra 'anglicismo', es necesario tener en cuenta otras terminologías relativas a esta.

En primer lugar, cabe hacer una clara distinción entre el término 'préstamo lingüístico' y 'extranjerismo'. La diferenciación entre ambos elementos es clave porque, gracias a ella, se puede observar que no existe un único tipo de anglicismo, sino que según su naturaleza es posible clasificarlos de un modo u otro.

Teniendo en cuenta diferentes fuentes procedentes del estudio de la lingüística, los conceptos mencionados se definen como exponemos a continuación:

#### Préstamo lingüístico

Según el *Diccionario de la lengua* de la Real Academia Española, el préstamo se expone de la siguiente forma:

«Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra».

El *Diccionario de terminología lingüística actual* de Werner Abraham ofrece la siguiente acepción de préstamo:

«Una palabra tomada de otra lengua, pero, a diferencia del extranjerismo, hecha propia, y adaptada al sistema de la lengua receptora: así *Mauer* "muro" de *murus*; *Fenster* "ventana" de *fenestra*. Históricamente se remonta a un extranjerismo. En el préstamo se toma el cuerpo de la palabra y el significado extranjero» (Abraham, 1981).

Jean Dubois, en su *Diccionario de lingüística*, diferencia el préstamo del extranjerismo:

«Se da un préstamo lingüístico cuando un hablante A utiliza y acaba por integrar una unidad o un rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomado son llamados préstamo» (Dubois, 1983).

Por su parte, en el *Diccionario de lingüística moderna* de Enrique Alcaraz Varó y María Antonia Martínez Linares el préstamo se define como:

«El procedimiento mediante el cual determinados extranjerismos, adaptándose a las normas morfológicas de la lengua prestataria, entran a formar parte del léxico de esta. La palabra española *fútbol* es un ejemplo claro de préstamo del inglés *football*». (Alcaraz, Martínez, 1997).

Cabe tener en cuenta que existen dos tipos de préstamos lingüísticos: el préstamo léxico y el préstamo gramatical. El léxico es más común, y se origina cuando el elemento prestado es una palabra, normalmente un adjetivo. Algunos ejemplos de préstamos léxicos serían hamaca, patata, tabaco, etc. Básicamente, se trata de la adopción de formas léxicas que sirven para describir realidades ajenas a la nuestra -y, que por tanto, nuestro idioma no recoge-.

Por otro lado, el préstamo gramatical aparece con menor frecuencia. Consiste en «tomar o basarse en el ordenamiento y construcción de frases de otra lengua para la construcción gramatical propia. Este tipo de préstamo suele producirse en comunidades lingüísticas con un alto grado de bilingüismo o con una estrecha conquista cultural». (Montes de Oca, 2012).

### Extranjerismo

Empezando de nuevo por el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, el extranjerismo se define como un:

«Préstamo, especialmente el no adaptado».

Siguiendo con Werner Abraham y el *Diccionario de terminología lingüística actual*, la definición que se encuentra de extranjerismo es la siguiente:

«Una palabra tomada de otra lengua, pero que, a diferencia del préstamo, conserva la forma fónica y la acentuación primitiva; además, no se adapta al sistema de

la lengua receptora (así *Büro*, *Charme*), considerado históricamente puede llegar a ser un préstamo». (Abraham, 1981).

El *Diccionario de lingüística moderna* de Enrique Alcaraz Varó y María Antonia Martínez Linares recoge la siguiente definición de extranjerismo:

«Unidad léxica que, proveniente de un idioma extranjero, ha entrado a formar parte del léxico de una lengua, ya mediante adopción, ya mediante adaptación léxica. Los principales extranjerismos son los anglicismos o términos procedentes del inglés, los galicismos, o términos procedentes del francés, los italianismos, etc.». (Alcaraz, Martínez, 1997).

Una vez abordadas algunas de las definiciones disponibles de los términos 'préstamo' y 'extranjerismo', es preciso sintetizar ambos significados. Algunas de las voces que se han tenido en cuenta anteriormente coinciden en que un extranjerismo es aquella palabra tomada de una lengua foránea que se mantiene sin ninguna variación en la lengua de destino -es decir, que no está adaptada-. Por el contrario, un préstamo lingüístico es una palabra procedente de una lengua extranjera que sí ha logrado incorporarse al vocabulario propio de otro idioma.

En este sentido, e insistiendo en la importancia de acotar al máximo posible cada uno de los términos, cabe explicar qué quiere decir exactamente el hecho de que una palabra extranjera se incorpore a otra lengua. Dentro de este contexto, el término 'incorporación' -del que serían sinónimos los conceptos integración, asimilación y adaptación-, consiste en el proceso por el cual un elemento extranjero -léxico, generalmente- se despoja de sus rasgos foráneos y se integra en la lengua receptora parcial o totalmente por lo que respecta a su forma fónica y gráfica, sus propiedades gramaticales (género, número) y su contorno semántico. Este proceso estaría restringido, pues, a los préstamos lingüísticos.

Es claramente un término opuesto y que, por ende, no debe confundirse con los anteriores, la palabra 'importación' -o, en su defecto, su sinónimo 'adopción'-. Estos son descritos como conceptos ambiguos que no precisan si ha habido o no acomodación a las pautas de la lengua receptora. En este caso, se trataría de un proceso propio de los extranjerismos.

Tal y como se ha avanzado en la introducción, en el presente trabajo nos centraremos en los anglicismos y, de forma concreta, en los extranjerismos de origen inglés. Trataremos, pues, los anglicismos que no están adaptados a la lengua receptora, en este caso el español, y que por tanto son palabras inalteradas porque conservan su grafía y pronunciación originales.

Hasta este punto, se ha ofrecido una terminología básica para arrojar luz y acotar el significado de anglicismo. Se ha observado que puede ser de dos clases: dependiendo de si está adaptado a la lengua de destino o no, podemos estar frente a un préstamo o, por el contrario, frente a un extranjerismo. Por otro lado y de manera más obvia, si hablamos de anglicismo nos referimos a toda palabra cuya lengua de origen es el inglés, pero hay que tener en cuenta que existen préstamos y extranjerismos de otras lenguas (serían los galicismos, del francés, los latinismos, del latín, etc.).

¿Qué es entonces un anglicismo? La definición que nosotros aportamos, teniendo en cuenta las bases explicadas hasta ahora, es que un anglicismo es toda palabra o expresión del habla procedente del inglés, que puede haberse adaptado o no al sistema de otra lengua. Si ha logrado integrarse, estaremos frente a un anglicismo de tipo préstamo lingüístico, mientras que si no se ha adaptado, entonces hablaremos de un anglicismo con propiedades de extranjerismo.

No obstante, existen otros vocablos estrechamente relacionados con el anglicismo que cabe tener en cuenta para acabar de despejar cualquier posible confusión y/o ambigüedad sobre su significado y tipología.

#### **4.1.2. OTROS TÉRMINOS RELATIVOS AL ANGLICISMO**

A continuación, se exponen una serie de términos lingüísticos relacionados con los anglicismos junto con sus respectivas definiciones. Estos suelen aparecer en los trabajos dedicados al estudio de préstamos y/o extranjerismos, por lo que es conveniente conocerlos. Asimismo, facilitamos la definición que ofrece el *DRAE*, puesto que es la fuente que realmente discierne entre lo que está aceptado y lo que no.

 **Neologismo:** Maximiliano Fernández Fernández apunta en su obra *La incorporación de neologismos al español actual. Extranjerismos y nuevas acepciones*, que los neologismos

«son palabras nuevas incorporadas al español, ya sean procedentes de idiomas extranjeros, ya sean nuevos términos "inventados" *ex novo* o a partir de etimologías griegas y latinas, y también palabras en novedosas acepciones o en giros desacostumbrados». (Fernández, 2004: 9).

*DRAE*: «Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua».

Esto nos lleva a la conclusión de que un anglicismo -con naturaleza de préstamo lingüístico-, se trata de un tipo de neologismo por ser una palabra nueva que, en efecto, se incorpora a un idioma diferente. Es posible que dicha palabra haya aparecido o bien para llenar un vacío semántico, o bien como alternativa a una palabra que ya existía en la lengua de destino (por ejemplo, el claro caso de la palabra *fútbol* (neologismo inglés o directamente anglicismo) por *balompié*-. La necesidad de incluir en el diccionario palabras extranjeras que ya disponen de su equivalente en el diccionario español es una cuestión de la que nos ocuparemos más adelante en este mismo trabajo.

Encontramos, según su naturaleza, diferentes tipos de neologismos. Como hablamos de la creación de palabras nuevas en general, el término "neologismo" no está únicamente vinculado a la integración de palabras extranjeras, sino que es una tarea mucho más compleja. A modo de resumen, podemos encontrar los siguientes modos de crear palabras<sup>1</sup>:

- **Reutilización de elementos morfológicos o sintácticos.** Por ejemplo, "telenovela" o "telediario" a partir de la palabra televisión, y no del sufijo tele- con el valor de 'distancia' (como podrían ser telegrama o teleobjetivo).
- **Asociación de sonidos o letras.** Es el caso de la palabra "tictac" o "cucú".
- **Un cambio de significado de palabras ya existentes.** De "virus" (medicina) a "virus" (informática).
- **Introducción de palabras provenientes de otros idiomas.** Este es el caso de los préstamos lingüísticos. Algunos ejemplos son la palabra "bricolaje", de *bricolage* (galicismo) o "espónsor", de *sponsor* (anglicismo).

---

<sup>1</sup> La clasificación de neologismos está extraída del enlace siguiente: <http://comoescibirbien.com/tipos-de-neologismos/>

A su vez, los neologismos pueden clasificarse de diversas maneras. A continuación, dividimos los neologismos semántica y formalmente:

## 1. Neologismos según el campo semántico<sup>2</sup>

La neología semántica se basa en las palabras ya existentes en un idioma. Por esta razón, no se trata de la creación de una palabra nueva, sino de un significado diferente. Así pues, se genera una acepción nueva de un vocablo que ya aparece integrado en el sistema de una lengua.

- **Neologismos estilísticos:** se emplean términos nuevos con el fin de dar otra impresión social, política o de otro tipo. Por ejemplo: "moreno", en vez de negro o "curro", en lugar de "trabajo".
- **Neologismos tecnológicos:** afectan a todo el área científica y tecnológica. Ejemplos: escáner, servidor, buscador, etc.
- **Neologismos sociales:** están ligados al área social, a las costumbres, a la moral, etc. Es el caso de convenio colectivo, huelga, asamblea, ugetista, sociata, etc.
- **Neologismos funcionales:** se utilizan para lograr una expresión más eficaz, como por ejemplo anti fuego (a prueba de fuego) o jirafa (soporte metálico para micrófonos).

## 2. Neologismos según la forma

Podemos encontrar la siguiente subclasificación:

- Por **prefijación:** antiarrugas, posparto, ultrarrápido, transnacional, etc.
- Por **sufijación:** chavismo, nudista, regenerativo, etc.
- Por **composición:** niño soldado, canción protesta, fotoperiodismo, parquímetro, etc.
- Por **conversión sintáctica:** deportivo ('coche', paso a sustantivo), neoliberal (de adjetivo a nombre), etc.

---

<sup>2</sup> Ídem

- Por **sintagmación**: trabajadora social, violencia doméstica, sin papeles, etc.
- Por **variación**: "infraestructura" (por infraestructura), "cableamiento" (en lugar de cableado), "restructuración" (en vez de reestructuración), etc.
- Por **abreviación**: "prota" (protagonista), "profe" (profesor), "diapo" (diapositiva), "mates" (matemáticas), etc.

✚ **Calco:** La definición general que ofrece el *DRAE* sobre este concepto es la siguiente:

**Calco semántico:** «Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p. ej., *ratón*, en su acepción 'aparato manual conectado a una computadora', es calco semántico del inglés *mouse*».

A pesar de que esta definición es acertada, hay que tener muy en cuenta que el *DRAE* solo incluye el significado del calco semántico. Sin embargo, este concepto es más complejo, puesto que cuenta con una tipología de diversa naturaleza.

Delia Rodríguez Segura explica que «los anglicismos de otro tipo al léxico se conocen en lingüística con el nombre de calcos». (Rodríguez, 1998: 209). A continuación, recogemos de manera acortada la clasificación que elaboró -junto con sus correspondientes definiciones y ejemplos literales- de los diferentes tipos de calcos existentes:

- El calco **fono-ortográfico**: *Afecta a determinados sonidos o grafemas<sup>3</sup> de palabras españolas que se sustituyen por sonidos o grafemas ingleses.*

De este tipo se derivan los siguientes subtipos de calcos fono-ortográficos:

A) Sustituir en la escritura un grafema español por otro típicamente inglés:

Por ejemplo, escribir *click* en vez de clic.

B) Escribir un nombre propio español con letras equivalentes propias del inglés:

Por ejemplo, escribir *Raphael* en vez de Rafael.

---

<sup>3</sup> **Grafema:** Unidad mínima e indivisible de la escritura de una lengua (*DRAE*).

C) Escribir "&" en lugar del castellano "y".

- El calco **semántico**: *Consiste en atribuir el significado de una palabra extranjera a un significante español ya existente, que se parece o es idéntico formalmente a la primera. Es decir, se toma solo el significado -que se añade a los demás significados de la palabra española-, puesto que existe una palabra española que es parónima<sup>4</sup> de la palabra inglesa.*

Delia Rodríguez Segura se vale de los siguientes ejemplos -entre otros que sugirió ella misma, pero que no incluimos aquí- que ya analizó Montes Giraldo en 1985 para ilustrar en qué consiste el calco semántico:

- **Asumir**, que se ha tomado del inglés 'to assume' con su significado de "suponer, dar por sentado", además de tener el significado propio de "tomar a cargo".
- **Casual**, con el significado del inglés 'casual' ("espontáneo, informal, despreocupado, no deliberado") en vez del significado propio del español "que sucede por casualidad", siendo casualidad "combinación de circunstancias que no se pueden prever ni evitar" (DRAE).
- **Evidencia(s)**, con el significado del inglés 'evidence' ("pruebas, datos, testimonios"), en vez del significado español de "certeza clara, manifiesta y tan perceptible de una cosa que nadie puede racionalmente dudar de ella" (DRAE).
- El calco **morfológico**: *La identidad parcial en la forma entre una palabra inglesa y otra española hace que la primera reemplace a la segunda, con la que coincide semánticamente. Se calca solo el significante, puesto que el significado ya existe y es el mismo en ambos idiomas.*

Algunos ejemplos de calcos morfológicos analizados por Montes Giraldo en 1985 son los siguientes:

- Disturbar (en inglés, 'to disturb') y disturbador, por "perturbar, perturbador".

---

<sup>4</sup> **Parónimo**: Dicho de una palabra que tiene con otra una relación o semejanza, sea por su etimología o solamente por su forma o sonido, como vendado y vendido. (DRAE)

- Cientista (en inglés, 'scientist'), por "científico".
- Visualizar (en inglés, 'to visualize'), por "ver".
- Calco **morfosemántico**: *Intenta reproducir palabras y expresiones de origen extranjero con materiales de nuestra propia lengua, o sea, se calca tanto la forma como el contenido con palabras tomadas del español, lo que conlleva un análisis de elementos de la expresión extranjera. Es lo que se conoce comúnmente como traducción.* Por ejemplo:
  - Acondicionador de aire → *Air conditioner*
  - Base de datos → *Data base*
  - Comida rápida → *Fast food*
- Calco **sintáctico**: *Consiste en copiar elementos propios de la sintaxis de la lengua inglesa, que afectan al patrón morfológico y sintáctico español, por cuanto modifican, bien la forma en que los elementos de la oración se interrelacionan sintagmáticamente, bien la forma en que unos elementos rigen o exigen el uso de determinados modificadores o complementos, y no otros.*

El calco sintáctico probablemente se hace menos evidente que los tipos de calco anteriores porque se da a nivel estructural. Es decir, no nos referimos a una palabra individual o al vocabulario en general, sino a la creación de una oración que dispone de rasgos o matices ingleses. Por esta misma razón, podemos encontrar el calco sintáctico en múltiples ejemplos, aunque aquí solo recogemos una pequeña muestra:

- **El uso del posesivo antepuesto al nombre, cuando en español va pospuesto o lo sustituye un pronombre personal:**

"Es mi culpa" (en inglés, 'It's my fault'). Lo más correcto sería que en español se escribiese "Es culpa mía".

- **El uso excesivo del superlativo con el orden del inglés:**

Eso me daría la "más alta puntuación de la clase" (en inglés, 'The highest score'). La oración así es correcta, pero la estructura sin influencia del inglés se escribiría "eso me daría la puntuación más alta de la clase".

- **Calco fraseológico:** *Consiste en sustituir expresiones idiomáticas españolas por otras calcadas del inglés. Se trata de giros, proverbios, modismos, locuciones, símiles, saludos, respuestas a interrogantes, frases hechas y otros.*

Al igual que en el grupo anterior, en este también se puede encontrar una gran variedad de ejemplos. Algunos de ellos son los que exponemos a continuación:

- *¡Oops!*, en vez de "¡Toma!", "¡Vaya!" o similares.
- *Absolutamente* (en inglés, 'Absolutely'), en lugar de "por supuesto", "desde luego", "totalmente", etc.
- *Desafortunadamente, sí* (en inglés, 'Unfortunately, yes'). En español sería algo así como "Por desgracia, sí".

 **Xenismo:** El significado que ofrece el *DRAE* sobre el xenismo es que se trata de un «extranjerismo que conserva su grafía original».

Esta definición puede generar algunos interrogantes en cuanto al significado de extranjerismo. Tal y como hemos sugerido, el extranjerismo es un anglicismo que no está adaptado a la lengua receptora y, por tanto, que conserva su grafía y pronunciación originales.

La definición de xenismo puede malinterpretarse, ya que se matiza el hecho de que *conserva su grafía original*. Todo extranjerismo la conserva, por lo que recalcar su naturaleza suena redundante. De hecho, la definición que propone el *DRAE* es muy general, razón por la cual no resalta las características diferenciadoras que separan el xenismo del extranjerismo.

Dependiendo del autor, el xenismo se trata de dos formas diferentes, tal y como explica Juan Gómez Capuz en *El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas* (Gómez, 2009):

**1. En función de criterios lingüísticos:** Se trata de un sinónimo de extranjerismo o de préstamo no adaptado, es decir, que conserva la grafía y pronunciación originales y que tiene un uso escaso o restringido.

**2. En función de criterios extralingüísticos y etnológicos:** Se trata de un término que designa una realidad propia de una cultura extranjera. Algunos ejemplos serían *sushi* o *geisha*.

Nuestra valoración personal en torno a ambos términos coincide con la de Gómez Capuz: el concepto "extranjerismo" debería emplearse de forma genérica, al referirse a cualquier préstamo no adaptado. Por otro lado, sería conveniente que el término "xenismo" se utilizara en contextos etnológicos y extralingüísticos más específicos, para que así quedase claramente diferenciado del resto de extranjerismos.

⊕ **Exotismo:** El *DRAE* no incluye ninguna acepción relacionada con la lingüística sobre el término exotismo, aunque esta palabra suele emplearse, tal y como apunta Juan Gómez Capuz, para

«designar palabras que se refieren a personas, animales, vegetales e instituciones ajenos a la cultura de la lengua receptora, razón por la cual conservan siempre la denominación de la cultura en la que existe esa realidad; serían una especie de "préstamos del nombre sin la cosa"» (Gómez, 2009), como *samurái* o *geisha*, por poner algunos ejemplos. Es una palabra que se identifica mucho con los xenismos por su naturaleza etnológica.

⊕ **Pseudoanglicismo:** El *Diccionario de la Real Academia Española* no dispone de ninguna definición para este término. Sin embargo, sí que incluye el significado del prefijo pseudo-: «Significa 'falso'».

Así pues, podemos concluir que un pseudoanglicismo se trata de un anglicismo falso. Esto quiere decir que, valiéndonos de las palabras de Félix Rodríguez González en su análisis *Pseudoanglicismos en español actual. Revisión crítica y tratamiento lexicográfico* (Rodríguez, 2013), un pseudoanglicismo o falso anglicismo

«son las voces o expresiones que cuentan con un formato o algún rasgo morfológico de origen inglés, pero que no son técnicamente anglicismos, en la medida en que su uso no se registra en ninguna de las variedades de la lengua inglesa». (Rodríguez, 2013: 123).

Algunos ejemplos de este fenómeno lingüístico son los siguientes:

- *Footing* en vez de 'jogging'.
- *Happy end*, en lugar de 'happy ending'.
- *Gin tonic*, por 'gin and tonic'.

 **Barbarismo:** La quinta acepción del *DRAE* -escogemos esta porque es la única que tiene un vínculo directo con el término extranjerismo- dice que un barbarismo «es un extranjerismo no incorporado totalmente al idioma».

De nuevo, con esta definición que ofrece el *DRAE* nos encontramos con un problema de ambigüedad a la hora de determinar el significado de extranjerismo. Tal y como hemos sugerido anteriormente, y basándonos en diversas voces de expertos en materia lingüística, un extranjerismo se caracteriza precisamente por ser una palabra foránea no adaptada a otra lengua. Por lo tanto, la definición que ofrece el *DRAE* de barbarismo no es otra cosa sino una redundancia, si tenemos en cuenta el criterio mencionado.

En otras palabras, la confusión viene dada porque el *DRAE* expone que un barbarismo es un extranjerismo no incorporado; según los trabajos y estudios de diversos lingüistas, no existe otro tipo de extranjerismo. Un extranjerismo se considera como tal precisamente por esa naturaleza de inadaptación, por lo que el hecho de que el *DRAE* pueda dar a entender que existen otros tipos de extranjerismos genera cierto desconcierto. En cualquier caso, consideramos que si existieran otro tipo de extranjerismos, los que sí estuviesen adaptados, lo apropiado sería utilizar el concepto de préstamo lingüístico; y que un barbarismo es sencillamente un sinónimo de extranjerismo, es decir, una palabra procedente de otro idioma no incorporada a la lengua propia.

#### 4.1.3. TRATAMIENTO DE LOS EXTRANJERISMOS SEGÚN LA RAE

Dado que la Real Academia Española es una institución que vela por la unidad idiomática de la lengua española, sentimos la necesidad de acudir a ella para conocer las soluciones que ofrece en relación al fenómeno de los extranjerismos y de qué manera dicta cómo deben tratarse.

La definición que ofrece el *DRAE* en relación al término extranjerismo es, como hemos visto anteriormente, muy genérica. Sin embargo, la RAE profundiza más al respecto y ha creado una clasificación de los diferentes tipos de extranjerismos que existen. Los criterios generales que la institución ha aplicado son los siguientes:

- ⊕ **1. Extranjerismos superfluos o innecesarios.** Son aquellos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad. Ejemplos: *abstract* (en español, "resumen", "extracto"), *back-up* (en español, "copia de seguridad"), *consulting* (en español, "consultora" o "consultoría").
- ⊕ **2. Extranjerismos necesarios o muy extendidos.** Son aquellos para los que no existen, o no es fácil de encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido. En estos casos, se aplican dos criterios:

**2.1. Mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias.** Se trata de extranjerismos asentados en el uso internacional en su forma original, como *ballet*, *blues*, *jazz* o *software*. Son los llamados extranjerismos crudos.

**2.2. Adaptación de la pronunciación o de la grafía originarias.** La mayor parte de las veces se proponen adaptaciones cuyo objetivo prioritario es preservar el alto grado de cohesión entre forma gráfica y pronunciación característica de la lengua española. La adaptación de estas voces se ha hecho por dos vías:

- a) **Mantenimiento de la grafía original, pero con pronunciación a la española y acentuación gráfica según las reglas del español.** Así, para el anglicismo *airbag* (pronunciado en inglés [érbag]) se propone la pronunciación [airbág], o para el anglicismo *master*, la grafía tilde "máster". Estas formas adaptadas a través de la pronunciación y, en su caso, de la tilde se consideran ya incorporadas al léxico del español.
- b) **Mantenimiento de la pronunciación original, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico español.** Así, para el anglicismo *paddle*, se propone la adaptación "pádel".

Después de repasar el tratamiento que la Real Academia Española propone sobre el uso de extranjerismos, nos encontramos, en nuestra opinión, con un problema de base. En todo momento, la RAE emplea únicamente el término "extranjerismo", de manera

que omite el concepto de "préstamo lingüístico", cuando la diferenciación entre ambos, como hemos ido subrayando a lo largo del presente análisis, es vital.

La RAE habla, en general, de extranjerismos innecesarios y de extranjerismos necesarios. Atendiendo a los criterios que hemos expuesto de los diferentes expertos en la materia, el conjunto total de extranjerismos innecesarios serían, a nuestra razón, extranjerismos, y no préstamos. De manera parcial, también lo serían los extranjerismos necesarios, pero únicamente aquellos que, al igual que los innecesarios, conservasen su grafía y pronunciación originales.

Los préstamos lingüísticos, por tanto, se reservarían a los extranjerismos necesarios que adaptan la pronunciación y/o grafía a la lengua española. Se cree necesaria esta pequeña diferenciación entre ambos bloques para no dar por hecho que un "extranjerismo necesario" que se ha adaptado a las normas gramaticales de otra lengua -en este caso, del español- es un "extranjerismo". Se considera, basándonos en los diferentes estudios lingüísticos, que todo extranjerismo es un préstamo no adaptado, por lo que hablar de extranjerismos adaptados no parece lo más adecuado. En su lugar, se prefiere reservar la naturaleza adaptada de las palabras extranjeras al concepto de "préstamo lingüístico", y evitar así posibles ambigüedades terminológicas.

#### **4.1.4. EXTRANJERISMOS CRUDOS DE USO EXTENDIDO**

Teniendo en cuenta los criterios aplicados a la hora de tratar los extranjerismos, es conveniente detenerse en las palabras foráneas (los anglicismos, en concreto) que no han logrado adaptarse al sistema fonológico ni ortográfico español -y, por tanto, no se pueden considerar préstamos lingüísticos-. Sin embargo, su uso es tan popular entre los hispanohablantes que podría considerarse como tal, a pesar de que conserve los rasgos gramaticales propios del inglés.

¿Qué sucede en estos casos? Como hemos visto en el apartado anterior, hay ciertas palabras que el español necesita adoptar del inglés porque no existen en el vocabulario español. Nos encontramos con numerosos casos, tales como los siguientes que recogemos a continuación, junto con la definición del diccionario académico:

- **Software**: Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora.
- **Hardware**: Conjunto de aparatos constituido por una computadora y sus periféricos.

- **Blues**: Forma musical popular surgida entre la población afroamericana del sur de los Estados Unidos de América, que se caracteriza por su ritmo lento y su tono melancólico.
- **Heavy metal**: Dicho de un tipo de música: Que es una variedad de *rock* y se caracteriza por una ejecución enérgica y un ritmo rápido y repetitivo.

La Real Academia Española propone que los extranjerismos crudos -o extranjerismos a secas- deben escribirse en cursiva. Concretamente, dice que *aquellos que se utilizan con su grafía y pronunciación originarias y presentan rasgos gráfico-fonológicos ajenos a la ortografía del español- deben escribirse en los textos españoles con algún tipo de marca gráfica que indique su carácter foráneo, preferentemente en letra cursiva, o bien entre comillas.*

Así pues, al buscar cualquier anglicismo no adaptado en el *Diccionario de la Lengua Española*, este aparecerá escrito en cursiva para indicar su naturaleza de inadaptación lingüística. De esta manera, los préstamos lingüísticos adaptados aparecerán escritos en letra redonda y sin ningún tipo de resalte porque se han adecuado a las convenciones gráfico-fonológicas de nuestra lengua.

Algunos ejemplos de voces extranjeras que se han acomodado a los patrones propios de nuestra lengua, y que por tanto se diferencian de los inadaptados, son los siguientes:

- **Modificación de la grafía original para adecuarla a la pronunciación española:**
  - **Blue jeans**, por *bluyín*
  - **Cricket**, por *críquet*
  - **Scooter**, por *escúter*
- **Se mantiene la grafía original sin cambios o con leves modificaciones, y a ella se subordina la pronunciación:**
  - **Baffle**, por *bafle*
  - **Puzzle**, por *puzzle*
  - **Gay**, por *gai*

- *Spray*, por espray

A pesar de que existe un numeroso grupo de anglicismos que estén adaptados al vocabulario español, la Fundéu siempre propone el uso de la palabra equivalente española. Consideramos que es importante tener esta fundación en consideración porque cuenta con el asesoramiento de la Real Academia Española y, al igual que ella, también vela por el buen uso de la lengua española, especialmente en el ámbito de los medios de comunicación.

De este modo, por ejemplo, aunque la palabra *selfie* haya logrado adaptarse a nuestra lengua y se escriba "selfi", la Fundéu invita a utilizar la palabra alternativa "autofoto" o "autorretrato". Igualmente, el escritor es libre de elegir si prefiere usar la palabra española original, el préstamo lingüístico o bien el extranjerismo -siempre y cuando este último esté entrecomillado o escrito en cursiva-.

## **4.2. POSTURAS EXISTENTES EN CUANTO AL USO DE ANGLICISMOS**

Tal y como hemos comentado al final del apartado anterior, la persona que escribe cualquier tipo de texto es quien valora y determina si incluye voces extranjeras en sus textos o no. Hay dos posturas claramente diferenciadas en torno a este debate: los llamados **puristas**, que son las personas que creen que el uso excesivo de extranjerismos es capaz de dañar o empobrecer la lengua española, y el resto de individuos que defienden la postura contraria.

### **4.2.1. VOCES OPUESTAS AL USO DE ANGLICISMOS**

Maximiliano Fernández Fernández dice que «el problema es que si empleamos *ranking* en lugar de escalafón o clasificación, *récord* en lugar de marca, *réflex* por reflejo, *hall* más que vestíbulo o recibidor, *affaire* o *gate* en lugar de asunto, *mánager* con referencia a representante, *public relations* en lugar de relaciones públicas, *cocktails* por aperitivos, y tantas y tantas otras, puede ser que acabemos olvidando las nuestras, las ricas y expresivas voces españolas». (Fernández, 2004: 36-37).

Como él, hay muchas otras personas que comparten el miedo de que los anglicismos estén penetrando en nuestra lengua de manera desmesurada. El periodista Antonio Villarreal escribió un artículo en el periódico ABC titulado *Cuando el inglés usurpa la*

riqueza léxica del español, y continúa con el subtítulo *La próxima edición del DRAE mostrará cómo las puertas del español están cediendo a la avalancha de anglicismos*. El artículo empieza con una sentencia clara: «Se avecinan tiempos muy duros para los puristas del castellano»<sup>5</sup>.

Otro periodista, Álex Grijelmo -se hace evidente que la preocupación en los medios de comunicación es compartida-, explicaba en el artículo *El lenguaje informático y viva Manitú*, premio nacional Miguel Delibes 1998, que el lenguaje informático esté lleno de términos con vínculos militares, tales como por ejemplo comando, minimizar, orden, ejecutar y otros tecnicismos. Estos se utilizan en mundos excluyentes para que los demás nos sintamos inferiores, como los indios de la tribu ante los hechizos de Manitú.<sup>6</sup> (Grijelmo, 1998).

Además, Álex Grijelmo recalca en un artículo escrito para el diario *El País* que los extranjerismos no son un mal en sí mismos para el idioma, pero que

«la riqueza de nuestro lenguaje depende de lo que decimos pero también de lo que dejamos de decir... y por tanto perdemos. El problema no es que lleguen anglicismos, sino que se rodeen de cadáveres».<sup>7</sup> (Grijelmo, 2014).

Siguiendo con el ámbito periodístico, Pedro José Sampedro Losada, en un artículo publicado en Internet por la Asociación de Técnicos de Informática, asegura que muchos de los atentados que se cometen contra nuestro idioma se deben al uso de términos anglosajones».<sup>8</sup> (Sampedro, 2000).

El filólogo Fernando Lázaro Carreter reconocía en su obra póstuma, *El nuevo dardo en la palabra*, que «la intrusión de voces nuevas en cualquier idioma suele motivar reacciones poco complacidas...». (Lázaro, 2004: 13).

---

<sup>5</sup> VILLARREAL, Antonio, "Cuando el inglés usurpa la riqueza léxica del español", En *Cultura del ABC*, 2014, en <http://www.abc.es/cultura/20140427/abci-anglicismos-201404261644.html>.

<sup>6</sup> GRIJELMO, Álex, "El lenguaje informático y viva Manitú", En *Anuario de El País*, 1998.

<sup>7</sup> GRIJELMO, Álex, "El anglicismo depredador", en *Opinión de El País*, 2014.

<sup>8</sup> SAMPEDRO LOSADA, Pedro José, "Anglicismos, barbarismos, neologismos y falsos amigos en el lenguaje informático", en ATI (Asociación de Técnicos de Informática), en <http://www2.ati.es/gt//lengua-informatica/externos/sampedr1.html>.

Por su parte, J. J. Alzugaray Aguirre, se muestra muy rotundo y contundente respecto a las personas que utilizan extranjerismos y los tilda de "contaminadores del lenguaje": «conviene destacar en este desfile lacerante a los periodistas, presentadores de televisión y radio, críticos especializados, comentaristas políticos y económicos, agencias de publicidad. Todos ellos se creen la "crème de la crème" y piensan que a más extranjerismos, más categoría y prestigio personal». (Alzugaray, 1985: 23).

Existen variedad de actitudes puristas en torno al uso de anglicismos, sobre todo en aquellos que son considerados innecesarios por tener su equivalente en español. La visión de la Real Academia Española es que todos los idiomas necesitan recurrir a aportaciones léxicas de otras lenguas para ser ricos. Por esta razón, los extranjerismos no los considera rechazables en sí mismos, pero sí que se mantiene cauta a la hora de incorporarlos. El mensaje que lanza la RAE desde el *Diccionario Panhispánico de Dudas* es que la adaptación de léxico extranjero debe hacerse de forma ordenada y unitaria y acomodarlos al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.

De hecho, la Real Academia Española, junto con la Academia de la Publicidad, lanzó en 2016 una campaña publicitaria para alertar del abuso de anglicismos en los anuncios españoles. El coordinador de la iniciativa, Enric Nel-lo, manifestaba que

«la publicidad es uno de los principales sectores implicados, ya que el uso excesivo de anglicismos en los anuncios que se emiten en España no solo afecta a las marcas, sino directamente en general y a cómo perciben los mensajes comerciales».<sup>9</sup> (Nel-lo, 2016).

#### **4.2.2. VOCES A FAVOR DEL USO DE ANGLICISMOS**

Al igual que hay una postura claramente purista, también existe la otra cara de la moneda en cuanto a la recepción de anglicismos. A pesar de que se trata de un tema delicado en el ámbito lingüístico, hay voces que creen que adaptar anglicismos a nuestra lengua es una oportunidad para enriquecerlo ante la supuesta imposibilidad de encontrar una traducción adecuada.

---

<sup>9</sup> El vídeo de la campaña publicitaria puede verse en el siguiente enlace:  
[http://elpais.com/elpais/2016/05/18/videos/1463563077\\_502257.html](http://elpais.com/elpais/2016/05/18/videos/1463563077_502257.html)

El historiador Antonio Fernández García trata el uso de extranjerismos de manera amable y defensora, ya que asegura que «si no existen o no pueden inventarse o formarse las voces que se precisan para expresar el contenido de una palabra extranjera, no queda otra alternativa que la de dar cabida en nuestro léxico a dicho vocablo. Pero en esto que se presenta tan claro todavía hay profundo desacuerdo, porque parten algunos de que tal supuesto no se da en la lengua; creen que la lengua dispone de los recursos necesarios para responder con un vocablo propio a otro forastero y se niegan, por ello, a reconocer la legitimidad de uso de cualquier voz extraña en el contexto de una expresión española». (Fernández, 1972: 13).

Por su parte, el sociólogo Amando de Miguel declara que «los idiomas vivos importan palabras de otros y las acomodan a la pronunciación del importador. El inglés es el idioma primordial y por eso admite neologismos y barbarismos con naturalidad. El español tuvo también cierta facilidad para eso mismo. En cambio, el francés se resiste, y por eso decae como idioma de comunicación internacional».<sup>10</sup>

El colaborador habitual de *La Vanguardia* John William Wilkinson, quien lleva residiendo en Barcelona desde hace aproximadamente 40 años, cree que «ningún extranjerismo es malo por el solo hecho de serlo. Al contrario, los extranjerismos suponen una inyección de savia nueva muy de agradecer en la lengua receptora, siempre y cuando no se abuse de ellos». (William, 2015: 3).

El periodista Carlos Mayoral entiende que el léxico español comprende una amplia variedad de extranjerismos que son necesarios para completar el vocabulario español. Sin embargo, se muestra muy rotundo hacia la corriente que se extiende por el panorama lingüístico y que parece promover el uso de extranjerismos sin control: «El asunto se nos ha ido de las manos y corremos el riesgo de acabar con nuestra fonética, nuestra sintaxis o nuestra morfología a golpe de extranjerismos forzado».<sup>11</sup>

A modo de pequeña conclusión, se observa en la tendencia "no purista" que el rechazo por los extranjerismos no se produce de forma genérica, englobando un todo. Se diferencia entre el hecho de utilizar las palabras foráneas para llenar vacíos en nuestro

---

<sup>10</sup> MIGUEL, Amando de, "Sobre neologismos y otras arbitrariedades", en *Libertad Digital*, 9-7-2004, [http://www.libertaddigital.com/opiniones/opi\\_desa\\_19563.html](http://www.libertaddigital.com/opiniones/opi_desa_19563.html).

<sup>11</sup> [http://www.elespanol.com/cultura/20160308/107989520\\_0.html](http://www.elespanol.com/cultura/20160308/107989520_0.html)

propio vocabulario, y abusar de extranjerismos que resultan innecesarios por disponer de una palabra en español cuyo significado es exactamente el mismo.

### 4.3. GLOSARIO DE LOS CONCEPTOS RELACIONADOS CON EL ANGLICISMO

A modo de resumen, y con el propósito de facilitar el entendimiento de cada uno de los términos explicados a lo largo de este marco teórico, se ha considerado oportuna la realización de un cuadro que funcione a modo de glosario.

Así pues, a continuación se muestran de manera breve los conceptos más importantes que se han ido presentando y desarrollado hasta ahora, junto con la síntesis de sus respectivas definiciones (las cuales han sido elaboradas basándose en las acepciones de los diccionarios más nuestra aportación propia):

CONCEPTO	DEFINICIÓN
<b>Anglicismo</b>	Palabra, significado o construcción sintáctica que procede del inglés y que se emplea en otra lengua.
<b>Extranjerismo</b>	Palabra, significado o construcción sintáctica de un idioma empleados en otra, y que se caracterizan por no estar adaptados a la lengua de destino (por ejemplo, el anglicismo <i>play-off</i> o el galicismo <i>boutique</i> ).
<b>Préstamo lingüístico</b>	Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra y que, a diferencia del extranjerismo, sí que está adaptado a la lengua de destino [por ejemplo, el anglicismo fútbol ( <i>football</i> ) o el galicismo chalé ( <i>chalet</i> )].
<b>Neologismo</b>	<p>Palabra, significado o expresión nuevos que se incorporan en una lengua. Para que se produzca este fenómeno, el término nuevo no tiene por qué proceder de una lengua foránea. Por ejemplo, también sería un neologismo adoptar el significado de camello ('animal') como 'traficante de drogas'.</p> <p>Así pues, un préstamo lingüístico es un tipo de neologismo (porque es una palabra nueva que se incorpora en otra lengua); en cambio, un extranjerismo no es un neologismo porque no se adapta a la misma.</p>
<b>Calco</b>	Adaptación de una palabra o una expresión extranjeras a una lengua, traduciendo su significado completo o el de cada uno de los elementos que las

	<p>forman.</p>
<b>Xenismo</b>	<p>Es básicamente un sinónimo de extranjerismo. Es decir, se trata de una palabra que proviene de una lengua foránea y que no se adapta a las normas del idioma de destino porque conserva su grafía original.</p> <p>El principal matiz diferenciador entre un extranjerismo y un xenismo es que, este último, se utiliza preferiblemente en contextos etnológicos y extralingüísticos específicos (por ejemplo, <i>sushi</i> o <i>geisha</i>), mientras que el extranjerismo engloba en general a todas las palabras foráneas inadaptadas.</p>
<b>Exotismo</b>	<p>El exotismo puede considerarse un sinónimo de xenismo, ya que también dispone de una naturaleza etnológica. Es decir, son palabras ajenas a la cultura de la lengua receptora, razón por la cual conservan su denominación original.</p>
<b>Pseudoanglicismo</b>	<p>Son aquellas palabras que, por su forma, tienen apariencia inglesa, pero que en realidad no están incluidas en el vocabulario anglosajón. Básicamente, se trata de 'falsos anglicismos'.</p>
<b>Barbarismo</b>	<p>Un barbarismo es un sinónimo de extranjerismo, ya que se refiere a cualquier palabra empleada en una lengua sin haber sido incorporado a ella.</p>
<b>Purista</b>	<p>Persona que intenta preservar la lengua de voces extranjeras y neologismos innecesarios.</p>

## 5. METODOLOGÍA

Tras haber abordado los distintos conceptos teóricos referentes al fenómeno del anglicismo, estos se han querido plasmar de forma práctica y analítica para que, de esta manera, la observación de los extranjerismos resulte más próxima de cara al lector. Para ello, se ha recurrido a ejemplos prácticos y reales que cualquier persona puede encontrar en el día a día. Como el empleo de anglicismos entre los españoles es muy dilatado se ha considerado óptima la reducción del caso de estudio, con el simple fin de crear una exemplificación objetiva de esta manifestación lingüística.

Así pues, aunque ya se ha repetido varias veces a lo largo de esta pequeña investigación, la primera acotación que se ha realizado dentro del universo de los anglicismos es la de reducir el corpus únicamente a las palabras de procedencia inglesa que no estén adaptadas al vocabulario español. Por lo tanto, se ha restringido el estudio a los anglicismos cuya naturaleza sea la de extranjerismo, y en ningún caso la de préstamo lingüístico.

En otras palabras, la motivación principal del presente análisis es la de examinar los vocablos que, a pesar de estar escritos siguiendo las normas de una lengua foránea y que además no están incorporados al diccionario, son utilizados por los españoles. No interesan aquí, pues, las palabras que tienen procedencia anglosajona, pero que están perfectamente adaptadas a la lengua española (como por ejemplo, básquet, bar, aeróbic y tantas otras). Ni siquiera son interesantes para este estudio las palabras que conservan la grafía original, pero que también están consideradas integradas en la lengua española (como es el caso de las palabras kit, test, chip, campus, iceberg...).

La diferenciación entre qué palabras inglesas son extranjerismos o no ha sido posible gracias a la consulta de herramientas como el *Diccionario de la Real Academia Española*, el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, el *Diccionario Clave* y la Fundéu. Es preciso recalcar que se ha optado por la versión en línea de todas ellas, puesto que representan las ediciones más actualizadas y son más propensas a incluir anglicismos.

Por otro lado, la lengua es muy versátil y puede encontrarse en ámbitos totalmente dispares. Desde lo general, que sería la lengua oral o la escrita, hasta lo particular, que sería el uso en ambientes cotidianos y coloquiales, en lugares de trabajo, en escuelas, en universidades... Así como también existen variedades en su uso dependiendo del grupo

de edad al que se pertenezca: no habla igual un niño que un adulto. De hecho, podría decirse que cualquier persona por individual, independientemente de sus características, utiliza la lengua a su propio modo.

Por esta razón, ha sido imprescindible la delimitación del entorno en el cual puede resultar de interés un análisis del empleo de extranjerismos de origen inglés. Como los medios de comunicación -aparte de cumplir su misión principal, que es la de difundir noticias- tienen la gran capacidad de divulgar la lengua propia, se ha creído conveniente que estos sean motivo de estudio. Es importante observar de qué manera se emplea la lengua en un medio de comunicación, pues este será consumido por numerosas personas e, incluso, puede suponer un reflejo real del conjunto de la sociedad.

El medio de comunicación que se ha elegido para la pesquisa presente es la prensa escrita. El motivo por el cual no se ha escogido la radio, la televisión o cualquier otro es porque, principalmente, la prensa permite observar los extranjerismos plasmados de forma escrita; de este modo, se facilita el análisis de algunos datos que pueden ser significativos, en tanto que permiten ver si los extranjerismos están escritos de forma correcta o incorrecta, por ejemplo. La radio o la televisión, por su parte, permitirían comprobar otros factores, como por ejemplo si el extranjerismo en cuestión se pronuncia bien o no. Sin embargo, para la realización de este estudio se ha considerado que la prensa escrita puede resultar más visual y, a la vez, más sencilla de someter a un análisis.

La muestra que se ha seleccionado para la ejecución de la parte práctica es un total de cuatro diarios españoles de información general con tendencias ideológicas diferentes: por un lado, el ABC y La Razón, considerados periódicos de derechas y, por el otro, El País y El Periódico, contemplados como periódicos de izquierdas. La razón por la cual se ha procurado separar entre ideologías es para comprobar si existe una relación entre el ideario de un periódico y la preferencia por el uso de extranjerismos. Además, cabe destacar que la elección de los cuatro diarios no ha sido aleatoria, sino que se ha inquirido en la Oficina de Justificación de la Difusión (OJD) para acreditar cuáles son los que disponen de mayor difusión y, por ende, los que llegan a un público más vasto - teniendo en cuenta, eso sí, aquellos cuya ideología esté bien definida-.

Para acotar aún más el estudio, se han tenido en cuenta dos variables diferentes:

- **Sección:** El apartado que se ha estimado más preciso es el de 'Sociedad'. El fundamento que se ha seguido para tomar esta decisión es que hay ciertas secciones que parten con más predisposición que otras en cuanto al uso de anglicismos. Por ejemplo, el apartado 'Internacional', por tratar noticias de países foráneos, o el apartado 'Economía' o 'Deportes', por contener muchos tecnicismos. La sección de 'Sociedad', por el contrario, es una de las más neutras y, en consecuencia, menos propensas a contener extranjerismos, la cual cosa dota el estudio de más imparcialidad.
- **Fecha:** La fecha que se ha elegido para la realización del estudio comprende la segunda semana de mayo de los últimos cinco años, por ser una fecha en la cual no hay acontecimientos relevantes que puedan propiciar la aparición de extranjerismos. De esta manera, se han evitado festividades tales como la Navidad, el Carnaval, la Pascua, etc.

Así pues, se ha revisado la misma semana en cada uno de los cuatro diarios, en un periodo que abarca desde el año 2012 hasta el año 2016. El propósito de escoger las fechas lo más cercanas al momento actual de la realización del trabajo -año 2017- es el de ofrecer una visión el máximo realista posible del panorama periodístico en cuanto al uso de anglicismos.

En concreto, las fechas analizadas han sido las siguientes:

- ❖ 7-13 de mayo de 2012
- ❖ 6-12 de mayo de 2013
- ❖ 5-11 de mayo de 2014
- ❖ 4-10 de mayo de 2015
- ❖ 2-8 de mayo de 2016

Por otra parte, es importante resaltar que la edición de todos los diarios consultados es la de Cataluña, por haberse realizado el estudio en dicha comunidad autónoma y no tener acceso a cualquier otra versión. Empero, este hecho no marca ninguna diferencia puesto que el objetivo no es analizar el contenido de los diarios, sino su estilo y decisión a la hora de incorporar anglicismos. Asimismo, es preciso clarificar que el ABC, La Razón y El País están escritos en español en su totalidad. El único diario que se desmarca más de los anteriores es El Periódico, ya que está escrito en catalán.

Algunos factores que son relevantes para entender el criterio de selección de anglicismos son los siguientes:

- ❖ Únicamente se analiza un extranjerismo por noticia. Es decir, si un anglicismo se repite en un mismo bloque de texto, solo se tendrá en cuenta una vez. En cambio, se tendrá en cuenta tantas veces como aparezca en el resto de noticias y diarios, para así poder proceder a su cuantificación posterior.
- ❖ El uso de las siglas de origen inglés merecen una mención especial. En este caso, se han aplicado los criterios que marca la Real Academia Española. Estas normas recomiendan traducir las siglas extranjeras, excepto cuando su uso ya esté asentado. Sin embargo, es preferible conservar la grafía original cuando se trate de siglas que ya están adaptadas (como Unesco o CD-ROM).

La RAE también aconseja no traducir las siglas que expresen realidades que se circunscriben exclusivamente a un país extranjero, sin correspondencia en el propio (por ejemplo, CIA). Finalmente, es recomendable indicar la primera vez que se escribe una sigla no muy difundida las palabras a las que corresponde, así como su traducción o equivalencia.

Por otro lado, se ha observado que, en algunos casos, se proporciona la sigla en inglés, pero se escribe su traducción en español; o, también, que se escribe la palabra en español pero se pone entre paréntesis las siglas en inglés, por lo que el origen de las cuales está perfectamente referenciado. En estos casos, no se considerará que se está haciendo uso de un extranjerismo, ya que el periodista añade las siglas en inglés con el único propósito de ampliar la información.

- ❖ El interés principal de la presente investigación es analizar los anglicismos que aparecen en las noticias. Por esta razón, se ha prescindido de la publicidad, la información sobre sorteos, los publirreportajes, etc. No obstante, no solo se han incluido noticias "puras", sino que también se han tenido en cuenta las entrevistas, los pies de foto, los destacados...
- ❖ Todos los anglicismos, a pesar de que en los diarios aparezcan escritos en plural, se escribirán en singular para cohesionar el análisis. No obstante, en caso de que se haya cometido un error de escritura por parte del periódico en un anglicismo con forma de plural, este figurará en el estudio.

- ❖ Los anglicismos que se escriban intencionadamente para ejemplificar algo (y que entre paréntesis aparezca el equivalente español) no se tendrán en cuenta, puesto que el diario no está haciendo un uso injustificado del extranjerismo.

Teniendo en cuenta todos los criterios descritos, el análisis se ha realizado en dos bloques diferenciados: en primer lugar, se ha procedido a la creación de una tabla Excel, la cual comentaremos con más precisión a continuación. El segundo bloque, por su parte, consiste en la recopilación de todos los anglicismos encontrados a modo de glosario, del cual también daremos más detalles en este mismo apartado.

## 5.1. BLOQUE I - TABLA DE ANGLICISMOS

A partir de la búsqueda de los posibles anglicismos existentes en cada una de las noticias, se han ido apuntado de forma progresiva los extranjerismos que iban apareciendo. Para ello, se ha trabajado con la herramienta *Microsoft Excel*, dado que es muy útil para la recopilación de datos estadísticos.

Para la realización de esta tarea se ha contado con un total de 13 columnas, las cuales están tituladas con el nombre de la variable que se quiere tener en cuenta. Dichas variables son las siguientes:

- 1. Periódico:** En esta columna consta el nombre del diario en el cual se ha encontrado un extranjerismo de origen inglés. Puede ser el ABC, La Razón, El País o El Periódico.
- 2. Año:** Aparece el año al cual pertenece el diario analizado. Puede ser cualquiera de los que esté comprendido entre el 2012 y el 2016.
- 3. Fecha:** Esta columna sirve para especificar el día exacto en el cual se ha encontrado un anglicismo.
- 4. Titular:** Se indica el nombre de la noticia donde aparece uno o varios extranjerismos para así facilitar su búsqueda, en caso de que fuese oportuno.
- 5. Anglicismo:** Aquí se incluye el extranjerismo que se ha tratado en alguna de las noticias, tal y como debe ser escrito según las normas lingüísticas inglesas. Ha habido casos en los que un anglicismo no se ha escrito correctamente; sin embargo, en esta columna aparece su forma original.

**6. Temática:** En este apartado se especifica la naturaleza temática del anglicismo. De esta manera, se permite conocer qué palabras, dependiendo de su ámbito de uso, son más susceptibles de tomarse del inglés. Esta clasificación, por supuesto, se enmarca dentro del contexto de las noticias de 'Sociedad'. Simplemente se trata de definir de forma más detallada el entorno en el cual se pueden encontrar los anglicismos presentados. Los temas en los que se ha decidido clasificar cada uno de los vocablos anglosajones son los siguientes:

- ❖ Alimentación
- ❖ Deportes
- ❖ Empresarial
- ❖ Internet
- ❖ Medicina
- ❖ Música
- ❖ Política
- ❖ Social
- ❖ Tecnología
- ❖ Televisión
- ❖ Otros

Estas categorías se han escogido teniendo en cuenta la frecuencia de anglicismos que aparecen en cada ambiente temático. Todos aquellos extranjerismos que puedan clasificarse de otra manera, pero que no se haya registrado un número lo suficientemente significativo para ello, se han catalogado como 'Otros'.

Por otra parte, hay que tener cuenta que esta clasificación es, en cierta forma, subjetiva porque algunas categorías pueden entremezclarse. Es decir, el apartado 'Tecnología' e 'Internet' mantienen un vínculo considerable en algunos casos, así como el de 'Empresarial' y 'Política'.

**7. Diccionario español:** La presencia de bilingüismo en la investigación ha obligado a realizar tratamientos ligeramente diferentes en cuanto a cuestiones lingüísticas. Es decir, como el español y el catalán no son la misma lengua, se ha considerado oportuna la consulta de diccionarios e instituciones distintas. El propósito principal es mostrar cómo cada idioma recibe, trata y propone alternativas en relación a las palabras de procedencia inglesa.

Así pues, para los extranjerismos aparecidos en noticias escritas en español (el ABC, La Razón y El País), se ha acudido a la versión digital de tres de los mejor considerados diccionarios de lengua española: el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, el *Diccionario Clave* y el *Diccionario Vox*. A propósito, este último diccionario merece una mención especial. Se ha decidido llamar "Diccionario Vox" al conjunto de diccionarios en línea que cuentan con la garantía de Vox y Larousse, los cuales están disponibles en versión digital<sup>12</sup>. A efectos prácticos, se tratará como un único diccionario.

La columna 'diccionario español' sirve, pues, para clarificar si dicho anglicismo aparece en, al menos, uno de los tres diccionarios mencionados (con uno basta, no tiene por qué aparecer en todos).

Por otra parte, es conveniente remarcar que, aunque el extranjerismo no aparezca directamente, se considerará como incluido si al escribir el anglicismo en su forma original el diccionario te redirige a su equivalencia española (por ejemplo, si al buscar el vocablo 'whisky' el diccionario ofrece la redirección a la entrada 'güisqui'). En el glosario de anglicismos se indica explícitamente si en el diccionario aparece la entrada del extranjerismo original, o bien si redirige a la forma española aceptada, mediante el símbolo '→'.

**8. Diccionario catalán:** Al igual que con las noticias españolas, para las catalanas (incluidas en El Periódico) se ha contado con la versión electrónica de dos diccionarios de renombre: en este caso, el *Gran Diccionari de la Llengua Catalana* y el *Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans (DIEC)*.

Cuando se analice la versión catalana de El Periódico, los equivalentes que se tendrán en cuenta serán los propios de esta lengua, y no del español. Así pues, puede darse el caso de que un mismo extranjerismo, dependiendo de si aparece en una noticia española o catalana, cuente con un equivalente diferente; incluso es posible que un anglicismo cuente con su correspondiente en español, pero no en catalán, o viceversa.

**9. Equivalente:** En esta columna figura si el mote inglés presenta su vocablo correspondiente en español. Aquí es preciso distinguir entre dos conceptos: el

---

<sup>12</sup> Los diccionarios en línea pueden consultarse en el siguiente enlace: <http://www.diccionarios.com/>.

equivalente y la adaptación gráfica. El equivalente es la palabra española que existe en el diccionario y que cuenta con un significado perfectamente equiparable al inglés (por ejemplo, 'footing' y 'correr'). La adaptación gráfica, por el contrario, consiste simplemente en adaptar la grafía y la pronunciación inglesa a la española (como en el caso de 'whisky' y 'güisqui'). Por otra parte, hay algunos casos en los que una palabra no dispone ni de equivalente ni de adaptación, por lo que aquí se ha procedido a la escritura de un 'NO' para indicar este hecho.

Para la consulta de los equivalentes en español se ha tenido en cuenta la Fundéu y el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, mientras que para los correspondientes en catalán se ha examinado el *Termcat* i el *Optimot*.

**10. Propuesta:** En el caso de que algún anglicismo no cuente con su correspondiente en español -ya sea porque no existe ninguna palabra que signifique lo mismo, o porque no cuenta con una adaptación gráfica- se ha creído conveniente proponer una idea de palabra que pueda funcionar a modo de equivalente. No obstante, no debe de tomarse como un vocablo correcto ni formalizado, puesto que no lo proponen los organismos lingüísticos de referencia.

**11. Norma de estilo:** Este apartado sirve para comprobar si los diarios cumplen las normas de estilo en cuanto a la escritura de extranjerismos. Es decir, tanto la Fundéu como la Real Academia Española manifiestan que toda palabra foránea debe distinguirse del resto. Así pues, los anglicismos tienen que escribirse o bien entre comillas, o bien en cursiva, a diferencia de las palabras "normales", que se escriben en letra redonda.

**12. Ortografía:** Se considera relevante el hecho de que un diario, aparte de valerse del uso de extranjerismos, sepan escribirlos correctamente. De esta manera, es posible comprobar el grado de distorsión ortográfica que sufren algunos anglicismos.

**13. Error:** Esta columna no es más que una continuación de la anterior. Aquí se escribe de qué manera aparece escrito el anglicismo incorrecto.

A partir de todos los datos recogidos en la tabla ha sido posible la realización de un análisis tanto cuantitativo como cualitativo. Es decir, por un lado se ha conseguido un compendio de datos que aportan información sobre ámbitos diversos y, al mismo

tiempo, se ha podido profundizar en rasgos específicos de los extranjerismos encontrados gracias a la combinación de las diferentes variables apuntadas en la tabla.

Los resultados del estudio se muestran más adelante en este mismo trabajo, los cuales están acompañados de gráficos para que resulte más visual y entendible de cara al lector.

## 5.2. BLOQUE II - GLOSARIO DE ANGLICISMOS

Además de la creación de la tabla Excel y la posterior extracción de los datos, se ha procedido a la elaboración de un glosario para sintetizar todos los anglicismos. Para ello, se han creado varias tablas en las que aparecen todas las definiciones -en el caso de que las haya- de los diferentes diccionarios examinados, tanto los españoles como los catalanes.

Para facilitar la búsqueda de un extranjerismo determinado, las tablas aparecen una detrás de otra en orden alfabético. Además, en los casos que se ha creído pertinente se ha aportado un comentario para clarificar algún matiz referente al anglicismo en cuestión. Asimismo, a diferencia del Bloque I, en este caso sí que se ha aportado una clara distinción entre cuál es el vocablo español equivalente y cuál es su adaptación gráfica. En el caso de que alguno de los ítems sea inexistente, este se ha indicado con la palabra 'No' al lado. Además, si un anglicismo no cuenta con ninguna definición en español ni en catalán, en algunos casos se facilitará la definición oficial inglesa -extraída de la versión digital del diccionario Oxford<sup>13</sup>- para favorecer el entendimiento del extranjerismo.

En el supuesto de que algún anglicismo se repita, pero adopte un significado diferente dependiendo del contexto de la noticia, se harán dos tablas diferenciadas con las definiciones y equivalencias pertinentes. Por ejemplo, no es lo mismo utilizar el extranjerismo *Stop* para referirnos a una señal de tráfico, que usar *stop* para expresar que algo o alguien se detenga.

Cabe clarificar que únicamente se tendrán en cuenta las acepciones que tengan una relación directa con el significado de la palabra utilizada en un contexto determinado.

---

<sup>13</sup> El *Oxford Dictionary* puede consultarse en el siguiente enlace: <https://en.oxforddictionaries.com/>

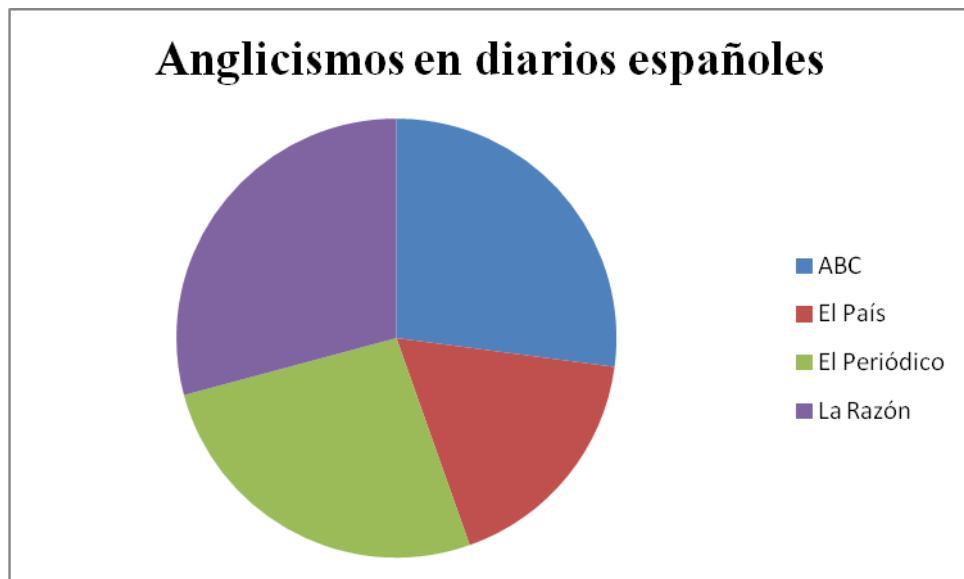
Es decir, si un anglicismo aparece en el diccionario, pero su definición no se ajusta con el uso que se quería representar en la noticia, no se tendrá en cuenta y se marcará la casilla del diccionario con un 'No'.

## 6. INVESTIGACIÓN DE CAMPO

El número total de extranjerismos de origen inglés que se han recopilado a partir de los diarios ABC, La Razón, El País y El Periódico es de 240 anglicismos, repartidos entre el periodo que comprende el 2012 hasta el 2016.

Del conjunto global de este corpus, las cifras aparecen distribuidas de la siguiente manera:

- ❖ **ABC:** 65 anglicismos
- ❖ **La Razón:** 70 anglicismos
- ❖ **El País:** 42 anglicismos
- ❖ **El Periódico:** 63 anglicismos



**Figura 1: Anglicismos en diarios españoles**

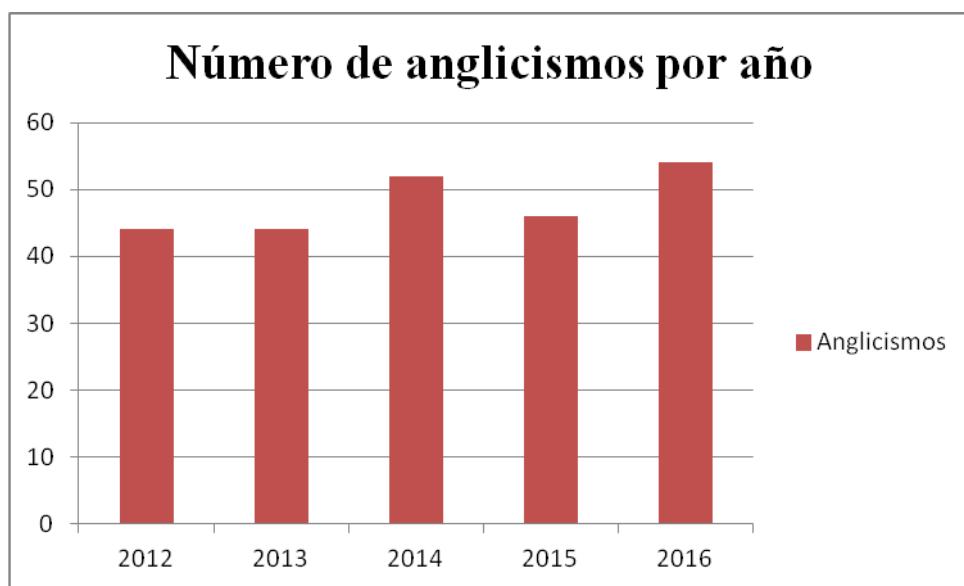
Según estas cifras, podemos argumentar que el uso de anglicismos es bastante equitativo entre los cuatro diarios. La Razón es el que cuenta con más extranjerismos, aunque no se desmarca significativamente del resto. El único periódico que se aleja más y que alberga el menor número de anglicismos registrados es El País.

Sin embargo, es arriesgado realizar conclusiones respecto a este hecho porque hay más factores a tener en consideración. Es posible que El País sea el diario que menos recurra a los anglicismos porque su sección de Sociedad es más escueta que las demás. De ser

por esta razón, la utilización de términos foráneos tendría una relación de igualdad en proporción con el resto de los diarios analizados.

Por otra parte, es interesante conocer la presencia de palabras inglesas en cada uno de los años examinados, sin importar el diario en el que apareciesen. Los datos revelan lo siguiente:

- ❖ En el año 2012 hubo un total de 44 anglicismos, casualmente los mismos que en el año siguiente, el 2013.
- ❖ En el 2014 la cifra se eleva a 52 extranjerismos de origen inglés.
- ❖ El 2015 presenta un ligero descenso respecto al año anterior, quedando en un total de 46 anglicismos.
- ❖ Por último, el año 2016 recopila el mayor número de anglicismos con la suma de 54 palabras.



**Figura 2: Número de anglicismos por año**

Tal y como se muestra en la gráfica, a pesar de que el año 2016 repunte ligeramente respecto a los años anteriores, las cifras no son cuantitativamente significativas. En general, los últimos cinco años se han mostrado muy estables en cuanto a la utilización de extranjerismos de origen inglés.

Para la obtención de datos interesantes y reveladores en relación al auge de los anglicismos en la prensa escrita española sería conveniente remontarnos a décadas atrás, cuando todavía no era un fenómeno lingüístico tan evidente como ahora.

Además de los números proporcionados, se ha querido dar visibilidad en la investigación a los anglicismos que aparecen con más frecuencia. Para ello, primero se ha hecho un primer proceso de descarte y únicamente se han contabilizado los extranjerismos que aparezcan un mínimo de cinco veces.

Teniendo en cuenta esta condición, los términos de origen inglés que más acto de presencia han demostrado a lo largo de los cuatro diarios examinados son los siguientes:

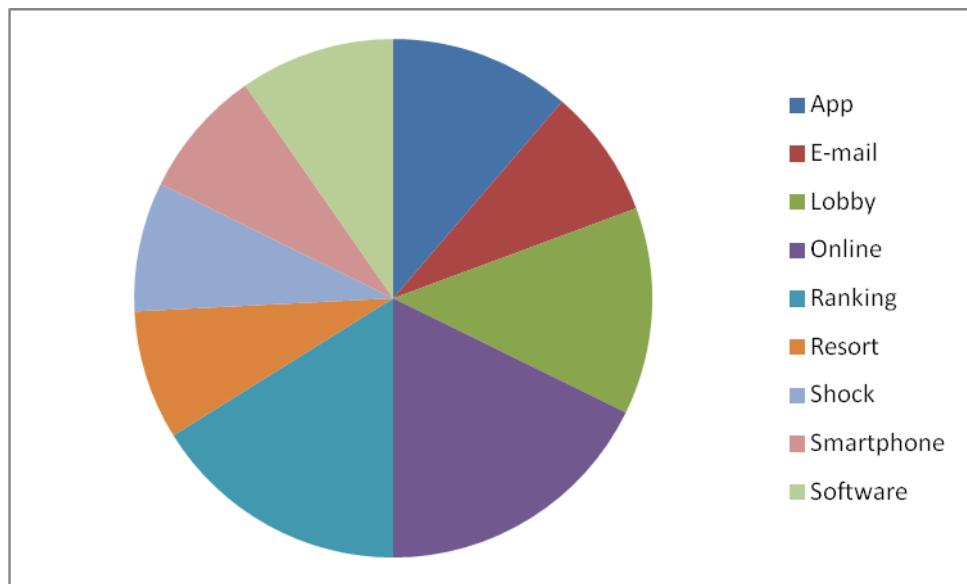
ANGLICISMO	NÚMERO DE APARICIONES
<i>E-mail</i>	5
<i>Resort</i>	5
<i>Shock</i>	5
<i>Smartphone</i>	5
<i>Software</i>	6
<i>App</i>	7
<i>Lobby</i>	8
<i>Ranking</i>	10
<i>Online</i>	11

De este modo, los tres anglicismos más recurrentes son, por orden de mayor a menor número de aparición, *online*, *ranking* y *lobby*. El más común de ellos, además, se encuentra escrito de hasta tres maneras diferentes -las cuales son todas correctas-: *online*, *on line* u *on-line*.

De este pequeño grupo de nueve anglicismos, la mayoría pertenecen al ámbito de las nuevas tecnologías e internet. Este hecho es justificable puesto que hay nuevas

realidades que se han incorporado a nuestro día a día, cuyo lugar de procedencia es de países de lengua anglosajona. Sin embargo, tal y como veremos más adelante en este mismo apartado, hay palabras españolas que son perfectamente sustituibles por algunos términos ingleses.

A continuación, ofrecemos el gráfico en el cual se exhiben los anglicismos más comunes de los encontrados en los diarios observados:



**Figura 3: Anglicismos más recurrentes encontrados entre el 2012 y el 2016**

Volviendo al conjunto global del corpus, los 240 anglicismos, es pertinente discernir entre aquellos que disponen de su equivalencia en español de los que no. Así, de los 240, 198 extranjerismos ingleses cuentan con su correspondiente, mientras que solamente 42 no son traducibles al español.

## Anglicismos con equivalente en español

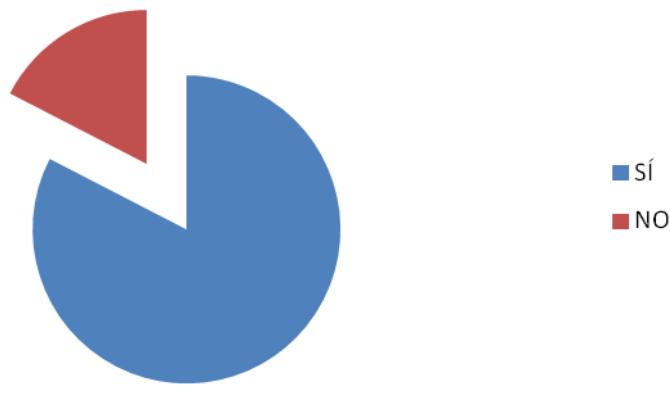


Figura 4: Anglicismos con equivalente en español

En este caso, sí que disponemos de cifras más relevantes, puesto que hay una clara diferencia entre los anglicismos que encuentran una palabra sustituible en español y los que no. Así pues, la mayoría de los vocablos que deciden escribirse en su forma original se encuentran en el vocabulario español, por lo que los diarios podrían haber hecho uso de ellos.

Para conocer todos los anglicismos con su debido equivalente se puede consultar el glosario de anglicismos que hay incluido en los anexos de la investigación. No obstante, para algunos términos que no cuentan con un equivalente oficial -o que al menos no estén muy extendidos- se han realizado algunas propuestas que se ofrecen a continuación:

ANGLICISMO	EQUIVALENTE PROPUESTO
<i>Emerging explorer</i>	Explorador emergente
<i>Spam</i>	Correo basura
<i>Speed</i>	Anfetamina
<i>Stop</i>	Basta
<i>Strip</i>	Franja

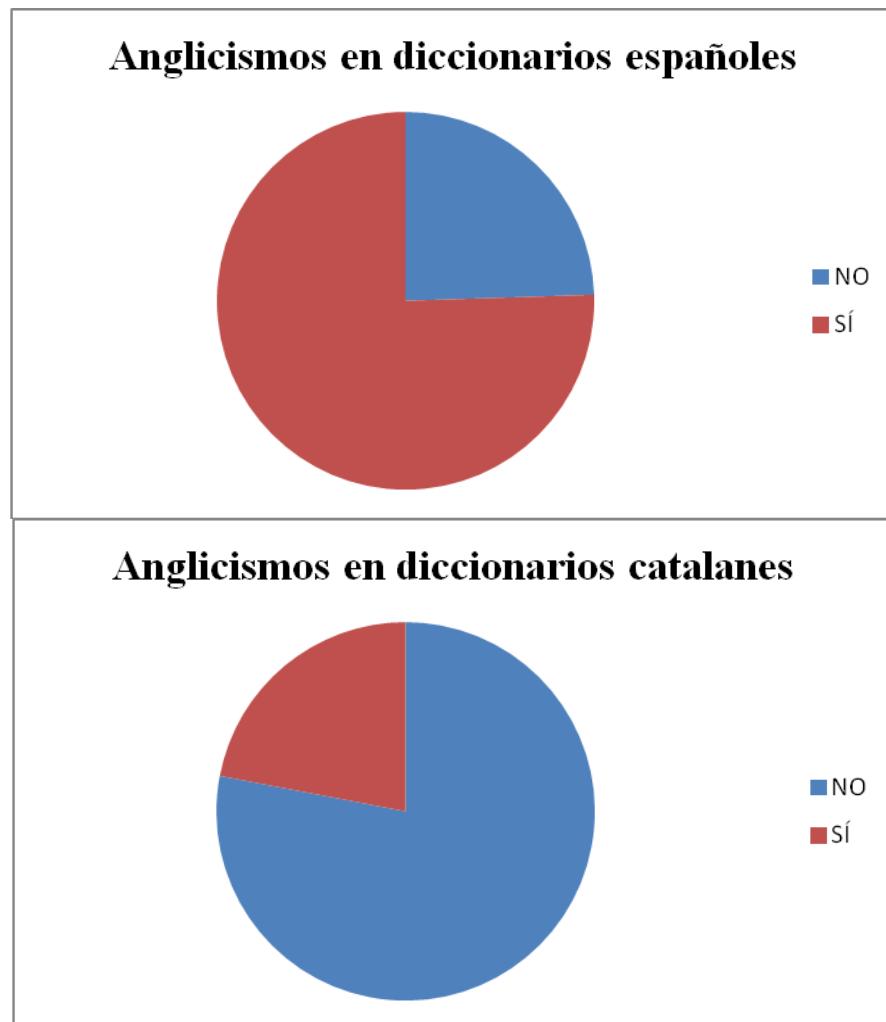
<i>Big thing</i>	Gran objetivo
<i>Megabyte</i>	Megabait
<i>QR Code</i>	Código de Respuesta Rápida (Código CR)
<i>Zettabyte</i>	Zetabait
<i>Biofilm</i>	Biopelícula
<i>Gadget</i>	Dispositivo electrónico novedoso
<i>IP</i>	Protocolo de Internet (PI)
<i>Lover boy</i>	Falso amante
<i>Stop</i>	Alto
<i>Trolley</i>	Maleta pequeña
<i>Chinese friendly</i>	Pensado para chinos
<i>Fast bread</i>	Pan rápido
<i>Sketch</i>	Escena corta
<i>Spear phishing</i>	Delito informático

Es muy importante señalar que no todas las sugerencias expuestas son aptas, puesto que se trata de una elaboración propia y, por lo tanto, no cuenta con la supervisión ni aprobación de las instituciones lingüísticas oficiales.

Respecto a la cantidad de anglicismos que aparecen tanto en los diccionarios españoles como en los catalanes, los resultados revelan lo siguiente:

- ❖ Diccionarios españoles -DRAE, Clave y VOX-: hay 182 anglicismos encontrados, mientras que los que no aparecen son 58.

- ❖ Diccionarios catalanes -*Gran Diccionario de la Llengua Catalana* y *DIEC*-: el total de anglicismos que se presentan es de 53, mientras que los que no aparecen son 187.



**Figura 5: Anglicismos con equivalente en los diccionarios españoles y catalanes**

Tal y como puede apreciarse en el gráfico, existe una clara oposición entre los diccionarios españoles y catalanes. Curiosamente, se produce el efecto contrario en cada caso: en el español, la mayoría de extranjerismos ingleses aparecen en los diccionarios digitales consultados; por el contrario, la mayoría de anglicismos no se muestran en los catalanes.

Esta información nos induce a concluir que los diccionarios españoles digitales son más abiertos y más inclinados en cuanto a la visibilidad de los anglicismos -sobre todo el

*Diccionario Clave*-. Los diccionarios catalanes, en cambio, prefieren darle prioridad a la selección de palabras que estén adaptadas al vocabulario propio -especialmente el *DIEC*, que en muy raras ocasiones ofrece una entrada para un anglicismo-.

Las normas de redacción de los diarios es un factor que también se ha considerado sustancial. Siempre que se opte por utilizar un extranjerismo, sea cual sea, este debe distinguirse tipográficamente del resto de palabras para indicar su naturaleza foránea. La forma de realizar este resalte es mediante el uso de comillas (" o «») o la cursiva, dependiendo de cómo lo indique el manual de estilo de cada diario.

Los datos extraídos demuestran que todos los diarios han incumplido esta norma en alguna ocasión. En concreto, las veces que los periódicos no se han adecuado a las normas de estilo son las que se exponen a continuación:

- ❖ **ABC**: 33 veces
- ❖ **La Razón**: 41 veces
- ❖ **El País**: 10 veces
- ❖ **El Periódico**: 12 veces

Los números indican que los periódicos de ideario de derechas -el ABC y La Razón- son los que más incumplen las normas tipográficas de estilo, mientras que los que disponen de una tendencia ideológica más próxima a las izquierdas -El País y el Periódico- la mayoría de veces se preocupan por diferenciar los anglicismos del resto de palabras.

Por otra parte, en términos generales, del total de 240 anglicismos, 144 aparecen resaltados tipográficamente mediante las comillas o la cursiva, mientras que 96 están escritos en redonda como si fuesen palabras adaptadas al vocabulario. Aunque la diferencia no es muy evidente, el número de veces que se han cumplido las normas de estilo es mayor que el que se han infringido.

### Cumplimiento de las normas de estilo

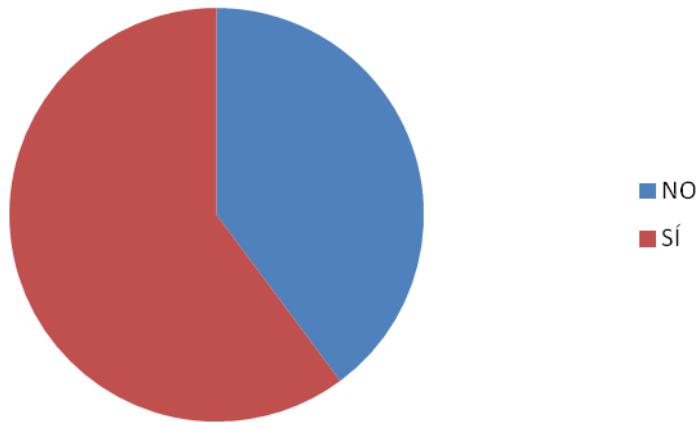


Figura 6: Cumplimiento de las normas de estilo tipográficas

Asimismo, también han sido objeto de estudio los errores ortográficos en los anglicismos. De esta manera, se puede comprobar qué extranjerismos son susceptibles de ser escritos incorrectamente. Del total de 240 anglicismos, solo 25 han aparecido con algún error:

### Errores ortográficos en anglicismos

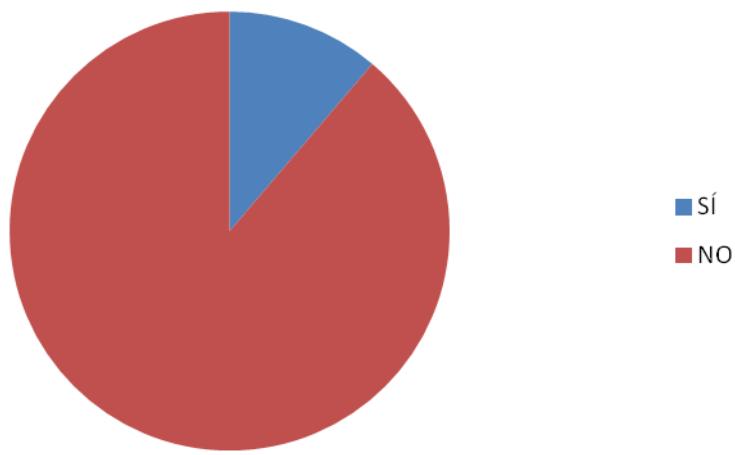


Figura 7: Errores ortográficos en los anglicismos encontrados

Este hecho representa una buena señal porque significa que, a pesar de que a veces se opte por usar un término foráneo, como mínimo existe una preocupación por escribirlos de manera correcta y respetando su forma original.

Sin embargo, tal y como hemos visto, esto no siempre ocurre así. A continuación, se exponen las palabras inglesas que presentan alguna distorsión en su apariencia:

ANGLICISMO CORRECTO	ANGLICISMO INCORRECTO
<i>Bullying</i>	Bulling
<i>Benchmarking</i>	Benchmar-king
<i>Skinhead</i>	Skin head
<i>Think tank</i>	Think-tank
<i>Cyberbullying</i>	Ciberbullying
<i>DJ</i>	Dj
<i>Junkie</i>	Yonki
<i>Start-up</i>	Start up / Startup
<i>Lobbies</i>	Lobbys
<i>Millennial</i>	Millenial
<i>Flashmob</i>	Flaixmob
<i>QR Code</i>	CQR
<i>Hip-hop</i>	Hip hop
<i>Photocall</i>	Fotocool
<i>Hack</i>	Hackear / Hackeo
<i>Ranking</i>	Ránking
<i>Catering</i>	Càtering
<i>Typical Spanish</i>	Typical spanish
<i>Watt</i>	Watio

Como puede comprobarse, existen dos tipos de errores ortográficos: equivocaciones simples como el hecho de escribir un guión intermedio cuando no es necesario o la equivocación de poner una letra en vez de otra, por ejemplo; no obstante, es posible apreciar errores más graves, los cuales consisten en hibridaciones entre la lengua española y la inglesa, por lo que se convierten en los llamados pseudoanglicismos. En este último caso, pues, son términos que disponen de apariencia anglosajona, pero que en realidad no pueden considerarse anglicismos porque no figuran en el diccionario.

Finalmente, se han clasificado todos los extranjerismos en diferentes temas para descubrir cuáles son los ámbitos más propensos a incorporarlos:

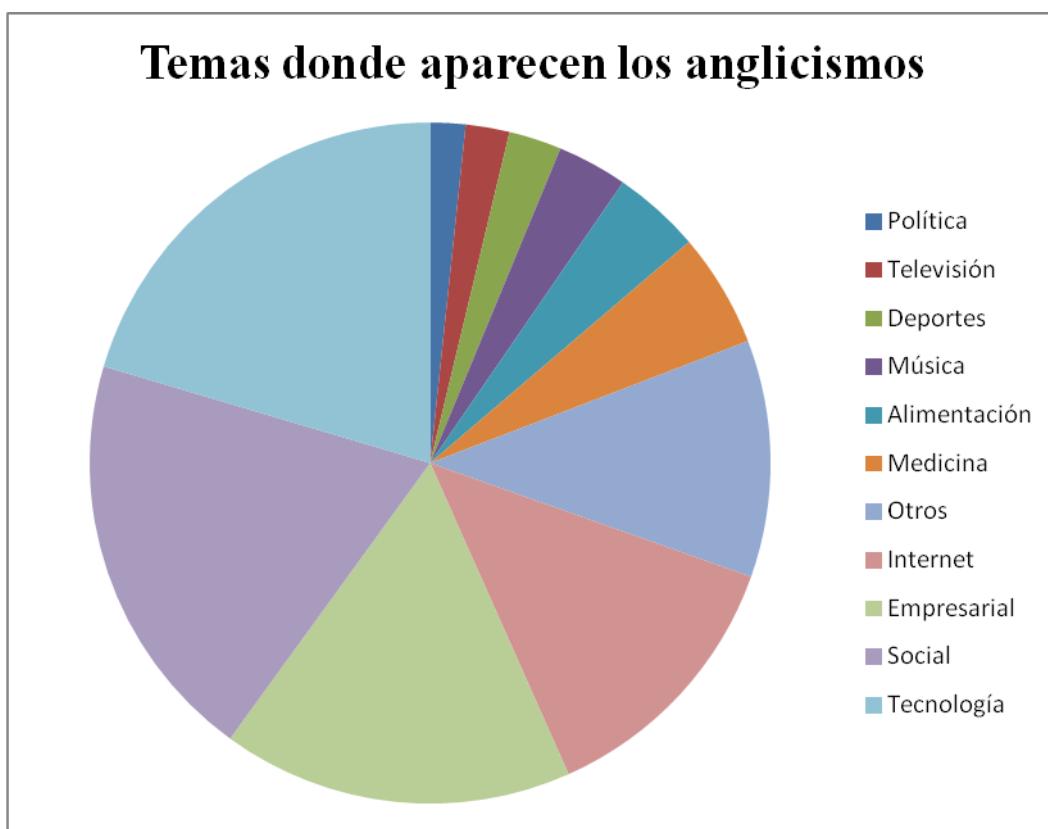


Figura 9: Clasificación de los anglicismos por ámbito temático

La transcripción del gráfico es la que se muestra a continuación, la cual se expone ordenada de menor a mayor número de apariciones:

TEMA	NÚMERO DE APARICIONES
Política	4
Televisión	5
Deportes	6
Música	8
Alimentación	10
Medicina	13
Otros	27
Internet	31
Empresarial	40
Social	47
Tecnología	49

Teniendo en cuenta el gráfico y la tabla anteriores, las conclusiones que se desprenden es que los campos que favorecen más la utilización de anglicismos son el tecnológico, el social -ámbito vinculado a las personas- y el que está relacionado con Internet. No es sorprendente que la tecnología y la red coronen las primeras posiciones, puesto que muchos sucesos nuevos tienen lugar en países foráneos y hay una gran presencia de tecnicismos. Debido a la rapidez de la propagación de estos términos extranjeros, la lengua no tiene tiempo suficiente para amoldarse a ellos y, en muchas ocasiones, se ve obligada a emplearlos en sus formas originales. En otros casos, sin embargo, los anglicismos ya cuentan con una equivalencia española y, aún así, se opta por el uso de la expresión foránea.

## 7. CONCLUSIONES

Que los anglicismos están presentes en el vocabulario español -a pesar de que no estén siempre adaptados a él- es una realidad que ya se hacía evidente antes de iniciar esta investigación. Después del estudio realizado se ha observado lo siguiente:

- Se ha detectado un cierto desorden en cuanto a la definición apropiada de 'anglicismo'. La Real Academia Española, por ejemplo, señala que existen extranjerismos innecesarios/superfluos y extranjerismos necesarios, por lo que no hace distinción entre préstamo lingüístico y extranjerismo. Se cree conveniente trabajar porque los significados de ambos términos queden bien cohesionados y diferenciados.
- Los diarios -y, en general, todos los medios de comunicación- no demuestran tener la meticulosidad suficiente en cuanto al uso de anglicismos, a juzgar por los resultados obtenidos. Se recomienda que se cree un consenso conforme si deben usar vocablos foráneos o no. En caso afirmativo, sería conveniente que se adaptasen a las normas de estilo y que tuvieran especial cuidado a la hora de escribir el anglicismo correctamente, para así evitar hibridaciones.
- Se ha descubierto que hay una serie de anglicismos que aparecen reiteradamente: bien por necesidades lingüísticas al no existir ningún equivalente español, o bien porque el uso del anglicismo está muy extendido entre los hablantes y se prefiere el término foráneo. En ocasiones, sin embargo, el profesional opta por utilizar la palabra inglesa en vez de la española por mero gusto personal.
- En cuanto a la figura de la Real Academia Española y la Fundéu, ambas velan por usar las palabras equivalentes españolas siempre que sea posible. En el caso de que no exista posible sustitución, se proponen adaptaciones gráficas para acomodar al máximo posible el vocablo inglés al idioma español.
- Por lo que respecta a los diccionarios, se ha comprobado que cada uno dispone de su propio sistema de priorización. De los españoles, el *Diccionario Clave* es el más abierto a la hora de recibir términos procedentes del inglés, en comparación con el *DRAE* y el *Diccionario Vox*. Los diccionarios catalanes, por

su parte, en general se han mostrado reacios a contener anglicismos, especialmente el *DIEC*.

Retomando la idea que se ha formulado en la introducción de este trabajo, la lengua es un sistema de comunicación vivo que, como tal, a lo largo de los siglos ha ido incorporando palabras nuevas y ensanchando su vocabulario. Por ello, cabe la posibilidad de que lo que en esta investigación tratamos ahora de extranjerismos, en unos años acaben convirtiéndose en préstamos lingüísticos perfectamente incorporados a nuestro idioma.

La pregunta a si estamos haciendo un uso o un abuso de los anglicismos es un debate que aún sigue abierto. La respuesta a esta cuestión se deja al juicio personal del lector, permitiendo así que sea él quien dé su propio veredicto al respecto.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

- (2012). *Diccionario Clave*. Boadilla del Monte: Ediciones S.M.
- (2016). *Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- (2017). Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- (2017). *Gran Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- (enero 5, 2012). *Aprendamos a usar los extranjerismos*. 2017, de Clases de Periodismo Sitio web: <http://www.clasesdeperiodismo.com/2012/01/05/aprendamos-a-usar-los-extranjerismos/>
- ABRAHAM, W. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos.
- ALCARAZ, E. & MARTÍNEZ M.A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- ALZUGARAY, J.J. (1985). *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat, D.L.
- AZNAREZ, M. (2004, noviembre 21). Mestizaje y anglicismos. *El País*.
- CASTILLO, M.N. (2002). El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico cultural. *Onomazein*, 7, pp.469-496.
- DE MIGUEL, A. (2004, julio 9). Sobre neologismos y otras arbitrariedades. *Libertad Digital*.
- DUBOIS, J. (1983). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.
- FERNÁNDEZ, M. (2004). *La incorporación de neologismos al español actual: extranjerismos y nuevas acepciones*. Ávila: Universidad Católica de Ávila.
- GÓMEZ, J. (2000). *Anglicismos léxicos en el español coloquial*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- GÓMEZ, J. (julio, 2009). *El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas*. 2017, de Revista Electrónica

de Estudios Filólogos Sitio web:  
<http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>

GRIJELMO, A. (1998). *El lenguaje informático y viva Manitú*. El País

GRIJELMO, A. (2014, octubre 12). El anglicismo depredador. *El País*.

LÁZARO, F. (2005). *El nuevo dardo en la palabra*. Madrid: Alianza.

MAYORAL, C. (2016, marzo 9). Extranjerismo, un inmigrante sin papeles en nuestra lengua. *El Español*.

PIMAT, J. (marzo 15, 2016). *Tipos de neologismos*. 2017, de Cómo escribir bien Sitio web: <http://comoescribirbien.com/tipos-de-neologismos/>

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: S.L.U. Espasa.

RODRÍGUEZ, D. (1998). *Pasado y presente del anglicismo. Análisis de un corpus de anglicismos actuales en distintos medios de comunicación españoles*. Universidad de Sevilla, Sevilla.

RODRÍGUEZ, F. (2013). Pseudoanglicismos en el español actual. Revisión crítica y tratamiento lexicográfico. *Revista AC*, 84, pp.123-168.

SAMPEDRO, P.J. (junio 6, 2000). Anglicismos, barbarismos, neologismos y «falsos amigos» en el lenguaje informático. 2017, de *Asociación de Técnicos de Informática* Sitio web: <http://www2.ati.es/gt//lengua-informatica/externos/sampedr3.html>

Surià, S. (abril 9, 2013). *Extranjeriza como puedas*. 2017, de En la luna de Babel Sitio web: <https://enlalunadebabel.com/2013/04/09/extranjeriza-como-puedas/>

VELÁZQUEZ, J.P. (2012, junio 30). *Don Quijote era un friki*. El País.

VILLARREAL, A. (2014, abril 27). Cuando el inglés usurpa la riqueza léxica del español. *ABC*.

## 9. ANEXOS

El apartado de anexos está compuesto por dos partes: en la primera, se aporta un glosario con todos los anglicismos encontrados. En el segundo bloque, se proporciona la tabla Excel que se ha utilizado para la explotación de los datos.

### 9.1. GLOSARIO DE ANGLICISMOS

#### A

APP	Definición
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	Programa o conjunto de programas informáticos que realizan un trabajo específico, diseñado para el beneficio del usuario final.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Aplicación.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Apli.

#### Observaciones:

El extranjerismo *app* es un acortamiento coloquial del término *application*, que según la Fundéu se utiliza cada vez con más frecuencia para aludir a un 'tipo de programa informático diseñado como herramienta que permite al usuario realizar diversos trabajos'.

Asimismo, la Fundéu recalca que la palabra 'aplicación' se recoge en el *Diccionario del estudiante* de la Real Academia Española como término propio del lenguaje de la informática con el significado de 'programa preparado para una utilización específica, como el pago de nóminas, el tratamiento de textos, etc.'. Por lo tanto, la acepción española es perfectamente sustituible por *application* y *app*.

AWARD	Definición
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.

<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Premio.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

## B

<b>BABY BOOM</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Explosión de natalidad.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

### Observaciones:

El *baby boom* se trata de un acontecimiento social que tuvo lugar en algunos países anglosajones durante y después de la Segunda Guerra Mundial, concretamente entre los años 1946 y 1965. Estos países de habla inglesa, como Estados Unidos, Canadá, Australia y Nueva Zelanda, vivieron un pico en las tasas de natalidad, razón por la cual se conoce este hecho como *baby boom*.

Los medios de comunicación españoles utilizan a menudo esta expresión inglesa. Como el origen del término es inglés y su uso fue muy extendido, parece que no ha habido mucha preocupación por encontrar un sinónimo español. Existe la alternativa 'explosión de natalidad', pero el fenómeno social es más identificable en inglés debido a la popularidad del vocablo.

<b>BAGEL</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.

VOX	No.
Enclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Rosquilla.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>BENCHMARKING</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	En informática, conjunto de pruebas que se hacen en un ordenador para determinar su velocidad y fiabilidad.
VOX	No.
Enclopèdia Catalana	Comparació dels productes, els serveis o els processos d'una empresa amb els del líder de mercat per a analitzar-ne les diferències i definir els plans necessaris per a acostar-s'hi.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Ánalysis comparativo, evaluación comparativa o aprendizaje comparativo.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

Según el *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*, el *benchmarking* 'es una práctica de gestión empresarial por la que una organización empresarial compara con rigor sus niveles de eficiencia con procedimientos y sistemas externos, copiando de estos los que sean precisos; de esta forma la empresa puede conocer los niveles o cotas -*benchmarks*- de la competencia, aprender de ella y eludir los posibles errores'.

<b>BIG DATA</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.

<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Macrodatos e inteligencia de datos.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

### **Observaciones:**

Tanto la forma 'macrodatos' como 'inteligencia de datos' son dos equivalentes españoles al extranjerismo *big data*, que según la Fundéu se emplea en el sector de las tecnologías de la información y de la comunicación para aludir a un conjunto de datos que, por su volumen y variedad y por la velocidad a la que necesitan ser procesados, supera las capacidades de los sistemas informáticos habituales.

La forma 'macrodatos' es equivalente porque aporta el significado de 'grande' - *big*-; por lo que respecta a 'inteligencia de datos', se trata de otra opción igual de válida porque, tal y como explica la Fundéu, es un concepto que subyace al mundo del *big data*, donde las ingentes cantidades de información que se manejan pueden generar «inteligencia» en forma de nuevas estrategias, planteamientos y soluciones empresariales.

<b>BIG THING</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Gran acontecimiento, gran objetivo, de moda.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

### Observaciones:

Ningún diccionario español ni catalán de los tenidos en cuenta en este trabajo recoge el término '*big thing*'. Sin embargo, el *Oxford Dictionaries* apunta que el vocablo *big thing* es 'something important, impressive, or popular; (especially in early use) specifically a promising or potentially profitable scheme, opportunity, etc.'.

Es decir, en español se cree que podría ser algo así como un 'gran acontecimiento', 'gran objetivo' o, incluso, dependiendo del contexto, algo que está 'de moda'.

<b>BIOFILM</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

Según el *Oxford Dictionary*, el término *biofilm* significa '*a thin but robust layer of mucilage adhering to a solid surface and containing a community of bacteria and other microorganisms*'.

Las instituciones lingüísticas consultadas no proponen ninguna alternativa a este concepto. Sin embargo, varios portales relacionados con la medicina molecular se refieren a un *biofilm* como a una 'biopelícula', que sería la traducción literal del vocablo inglés.

<b>BITCOIN</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.

VOX	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Bitcóin.

### Observaciones:

Tal y como indica el *Oxford Dictionary*, el término *bitcoin* se refiere a 'type of digital currency in which encryption techniques are used to regulate the generation of units of currency and verify the transfer of funds, operating independently of a central bank'.

No existe ninguna equivalencia española para dicho extranjerismo. Sin embargo, este se ha adaptado ligeramente a la escritura hispana y se le ha añadido la tilde en la letra 'o'.

<b>BLOGGER</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	→ <b>BLOGUERO, RA:</b> 1. De un blog o relacionado con él. 2. Persona que tiene un blog.
VOX	→ <b>BLOGUERO, A:</b> 1. Del blog. 2. Persona que escribe y mantiene un blog.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Bloguero.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>BLUETOOTH</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.

<i>Clave</i>	Sistema que permite la conexión inalámbrica de distintos dispositivos.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<i>EQUIVALENTE</i>	No.
<i>ADAPTACIÓN GRÁFICA</i>	No.

<b>BOOM</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	Éxito o auge repentino de algo, especialmente de un libro.
<i>Clave</i>	Auge o éxito inesperados y repentinos.
<i>VOX</i>	Incremento espectacular, éxito, auge.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	<p><b>1.</b> Increment, prosperitat, sobtats i poc estables.</p> <p><b>2.</b> Màxim d'un cicle econòmic, culminació d'una fase expansiva dins l'activitat econòmica, quan aquesta és en situació d'ocupació plena dels recursos productius.</p>
<i>DIEC</i>	<p><b>1.</b> Increment fort i sobtat.</p> <p><b>2.</b> Fase de prosperitat econòmica considerable i sobtada.</p>
<i>EQUIVALENTE</i>	No.
<i>ADAPTACIÓN GRÁFICA</i>	Bum.

### **Observaciones:**

La Fundéu propone la adaptación hispana 'bum' como alternativa al extranjerismo *boom*. Sin embargo, en los diccionarios consultados el término 'bum' hace referencia únicamente a la onomatopeya que se produce para imitar el ruido de una explosión.

Así pues, la palabra 'bum' es insuficiente en cuanto a la significación del término original, *boom*. No obstante, quizá con el uso reiterado de la adaptación gráfica, al final

los diccionarios acabarán recogiendo en la entrada de 'bum' la acepción referida al éxito o auges repentinos.

Por otra parte, cabe resaltar que los diccionarios de lengua española solo hacen referencia al éxito o auge inesperados de algo genérico, mientras que los escritos en catalán añaden una segunda acepción que hace referencia explícita a la prosperidad de tipo económico.

<b>BOY SCOUTS</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	<b>1. Escultista</b> (persona que practica el escultismo).
<i>Clave</i>	<b>SCOUT</b> : <b>1.</b> Del escultismo o relacionado con este movimiento juvenil. <b>2.</b> Que es miembro de este movimiento.
<i>VOX</i>	Miembro de una sociedad juvenil de carácter deportivo y educativo, cuyo fin es la formación de la persona mediante actividades al aire libre.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	<b>1.</b> 'Noi escolta', membre de l'organització fundada a Anglaterra, el 1908, per Sir Baden-Powell.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>BULLYING</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	→ <b>ACOSO ESCOLAR</b> : Conjunto de agresiones físicas o psicológicas, realizadas por uno o varios alumnos hacia otro de manera continuada.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	Assetjament escolar.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Acoso, intimidación, matonismo.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

## Observaciones:

Según la Fundéu, el verbo inglés *to bully* significa, como señala el Diccionario de Oxford, 'usar la fuerza o la influencia para intimidar a alguien, especialmente para obligarlo a hacer algo'.

En español se ha extendido el uso de *bullying* para referirse específicamente al acoso que se produce en el ámbito escolar, como explica el diccionario Clave.

Así pues, se trata de un anglicismo al que se le ha variado sutilmente el significado, puesto que el original no alude en concreto al acoso escolar. Por esta razón, la palabra *bullying* podría ir acompañada por los adjetivos escolar, moral, psicológico, sexual... si se quisiera especificar el ámbito de esa conducta y este no se deduce claramente del contexto, tal y como propone la Fundéu.

## C

CAMPING	Definición
DRAE	<b>1.</b> Campamento (lugar al aire libre). <b>2.</b> Actividad que consiste en ir de acampada a un <i>camping</i> .
Clave	→ <b>CAMPIN:</b> <b>1.</b> Lugar al aire libre, acondicionado para que acampen en él viajeros o turistas por un precio establecido. <b>2.</b> Actividad consistente en ir de acampada a este tipo de lugares.
VOX	<b>1.</b> Terreno acotado en el que se ofrecen instalaciones que facilitan la acampada. <b>2.</b> Excursión en la que se pernocta en tiendas de campaña al aire libre.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	<b>1.</b> Forma de turisme consistent a fer estada en un alberg mòbil, com ara una tenda de campanya o una caravana, generalment dins d'un espai de terreny limitat i equipat per a l'acampada. <b>2.</b> Terreny dotat d'instal·lacions per a l'ús dels

	campistes.
EQUIVALENTE	Campamento.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Campin.

### Observaciones:

La Fundéu recuerda que tanto el *Diccionario panhispánico de dudas* como la nueva Ortografía de la Real Academia Española recomiendan adaptar al español de aquellas expresiones acabadas en *ing*; así palabras como *camping, catering, marketing, piercing*, etc., en español se escribirían *campin, cáterin, márquetin, pirsin*, etc.

Asimismo, es importante tener en cuenta que la forma *cámping*, con tilde y terminada en *ge*, se trata de un híbrido inadecuado. Esto es, que no responde ni a la voz inglesa ni a la ortografía española.

<b>CATERING</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	Servicio de suministro de comidas y bebidas a aviones, trenes, colegios, etc.
<i>Clave</i>	→ <b>CÁTERIN</b> : Servicio de abastecimiento de comidas preparadas, especialmente el de las compañías aéreas.
<i>VOX</i>	Servicio de aprovisionamiento de comida y bebida, especialmente a los aviones.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Cáterin.

<b>CEO</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.

<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Primer ejecutivo.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

**Observaciones:**

Las siglas CEO corresponden al término inglés *Chief Executive Officer*.

<b>CHATBOT</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

**Observaciones:**

Según el *Oxford Dictionary*, un *chatbot* es '*a computer program designed to simulate conversation with human users, especially over the Internet*'.

A pesar de que ni la Fundéu ni el Diccionario Panhispánico de Dudas propongan ningún equivalente, en diversos sitios web usan la forma literal de 'bot conversacional' o 'bot de charla'.

<b>CHINESE FRIENDLY</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.

<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	No.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

#### **Observaciones:**

En este caso, se trata de un anglicismo compuesto por el término '*chinese*' (chino, en español) y '*friendly*' (amable). Cuando se encuentra escrito de esta forma conjunta, el significado que se deriva es, según el *Oxford Dictionary*, '*denoting something that is adapted for or is not harmful to a specified thing*'. Significa en este ejemplo, pues, que algo se ha hecho pensando en las personas procedentes de China.

<b>COACH</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	<b>1.</b> Persona que asesora a otra para impulsar su desarrollo profesional y personal.
<i>Clave</i>	Persona que se dedica al entrenamiento de personas o de animales, especialmente si esta es su profesión.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Entrenador, preparados, mentor o asesor.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

#### **Observaciones:**

*Coach* es un término que, dependiendo del contexto, se usa para referirse a una cosa u otra. Así, tal y como puede apreciarse en las acepciones del *DRAE* y del *Diccionario Clave*, un *coach* puede ser tanto un preparador cuya función es la de desarrollar el potencial del cliente, como una persona que instruye o entrena.

CONTACTLESS	Definición
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
Encyclopædia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Sin contacto.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

Tal y como propone la Fundéu, el término inglés *contactless* está asociado a la tecnología que permite, básicamente, operar en cajeros automáticos y pagar con tarjeta sin necesidad de introducirla en el lector correspondiente. Puede sustituirse por su traducción en español sin contacto, como por ejemplo 'tarjetas sin contacto' o 'cajeros sin contacto'.

COPYRIGHT	Definición
DRAE	→ <b>DERECHO DE AUTOR:</b> derecho que la ley reconoce al autor de una obra intelectual o artística para autorizar su reproducción y participar en los beneficios que esta genere.
Clave	Derecho de propiedad intelectual o de autor.
VOX	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Derecho de propiedad del autor, del concesionario o del editor de una obra literaria, musical, artística o científica de explotarla durante cierto tiempo.</li> <li>2. Marca impresa de este derecho, que indica el propietario de la obra y el año de la primera edición.</li> </ol>
Encyclopædia Catalana	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dret que es reserven l'autor o l'editor d'una obra literària, musical, artística o científica, impresa, gravada, etc., d'explotar-la durant un cert temps.</li> <li>2. Referencia del <i>copyright</i> que figura impresa en l'obra a la qual es refereix en forma de símbol © del</li> </ol>

	nom del seu titular i de l'any de la primera publicació.
<i>DIEC</i>	Dret de reproducció subjecte a la propietat intel·lectual.
EQUIVALENTE	Derechos de autor y derechos de edición.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>CYBERBULLYING</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Ciberacoso.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>CYBORG</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>CÍBOR</b> : Ser formado por materia viva y dispositivos electrónicos.
<i>Clave</i>	→ <b>CÍBOR</b> : En ciencia ficción, ser humano que tiene capacidades sobrehumanas porque está dotado de órganos mecánicos o cibernéticos.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Cíborg.

# D

<b>DANDY</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	→ <b>DANDI</b> : Hombre muy elegante y de modales exquisitos.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Dandi.

<b>DELICATESSEN</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	1. Alimentos selectos.
<i>Clave</i>	Comidas exquisitas, preparadas y cocinadas, que se suelen vender en tiendas especializadas.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Exquisiteces o manjares selectos.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Delicatesen.

<b>DJ</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	→ <b>DISCYÓQUEI</b> : Persona encargada del equipo de sonido en una discoteca.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.

DIEC	No.
EQUIVALENTE	Exquisiteces o manjares selectos.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Discyóquei.

<b>DNA</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	Ácido que se encuentra en el núcleo de las células y que constituye la molécula portadora de las características hereditarias.
Encyclopèdia Catalana	Àcid desoxiribonucleic.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	ADN (Ácido desoxirribonucleico).

<b>DRIVER</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	2. En informática, programa gestor que interpreta la información interna del ordenador.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Controlador de dispositivo.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>DUMPING</b>	<b>Definición</b>
DRAE	Práctica comercial de vender a precios inferiores al costo, para adueñarse del mercado, con grave perjuicio de este.

Clave	En economía, venta de productos que se realiza en mercados exteriores o nacionales por debajo del precio normal o de su coste de producción.
VOX	Práctica comercial ilícita que consiste en vender a precio muy bajo para eliminar la competencia.
Enclopèdia Catalana	No.
DIEC	<b>DÚMPING:</b> Venda de productes a un preu més baix que el de cost per a competir avantatjosament en el mercat, considerada generalment competència deslleial.
EQUIVALENTE	Competencia desleal o venta a pérdida.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Dumpin.

## E

<b>E-CIGARRILLO</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Cigarrillo electrónico.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

En este caso, el prefijo 'e-' es de origen inglés y se utiliza como acortamiento del término *electronic*, que puede sustituirse por 'electrónico'.

<b>E-MAIL</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	→ <b>CORREO ELECTRÓNICO:</b> <b>1.</b> Sistema que permite el intercambio de mensajes por ordenador a través de la red informática. <b>2.</b> Dirección de internet que sirve para enviar y recibir mensajes mediante este sistema. <b>3.</b> Mensaje escrito que se envía mediante este sistema.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	Correu electrònic.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Correo electrónico.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

<b>EMERGING EXPLORER</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	No.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

### Observaciones:

La palabra *emerging explorer* aparece en una noticia en la que dicho anglicismo se enmarca dentro de un contexto muy concreto. En español, la traducción literal sería 'explorador emergente', pero su significado global no se entiende del todo de manera aislada.

Así pues, los '*emerging explorers*' forman parte del *National Geographic's Emerging Explorers* -Programa de Exploradores Emergentes de National Geographic-, el cual reconoce y apoya a jóvenes aventureros, científicos, fotógrafos, etc.

Al tratarse de una cuestión muy específica es justificable el uso del extranjerismo, puesto que la búsqueda de una alternativa española podría no satisfacer el significado que desea expresarse en la noticia.

<b>ePRIVACIDAD</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Ciberprivacidad.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

#### **Observaciones:**

En este caso, el prefijo 'e-' es de origen inglés y se utiliza -al igual que pasa con la palabra e-mail, por ejemplo- como acortamiento del término *electronic*. En español, una alternativa a este vocablo sería el prefijo ciber-, ya que significa que está 'relacionado con redes informáticas'.

## **F**

<b>FAST BREAD</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.

DIEC	No.
EQUIVALENTE	Pan rápido.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

Ya que 'fast' significa 'rápido', y 'bread' quiere decir 'pan', podría traducirse el anglicismo de forma literal y utilizar el término 'pan rápido'.

<b>FERRY</b>	<b>Definición</b>
DRAE	→ <b>FERRRI</b> → <b>TRANSBORDADOR</b> : 2. Embarcación de transporte que enlaza dos puntos regularmente.  3. Buque proyectado para transportar vehículos.
Clave	→ <b>FERRRI</b> : Embarcación que hace el recorrido entre dos puntos, navegando en los dos sentidos, y que se utiliza para transportar viajeros y vehículos.
VOX	Transbordador, barco para transporte de viajeros, vehículos y mercancías para cortos trayectos.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Transbordador.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Ferri.

<b>FLASHMOB</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	Encuentro fugaz de un grupo de personas en un lugar público para realizar una acción concreta, generalmente reivindicativa, que se ha acordado a través de las redes sociales.
Encyclopèdia Catalana	No.

DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>FOOTING</b>	<b>Definición</b>
DRAE	Actividad deportiva que consiste en correr con velocidad moderada al aire libre.
Clave	Ejercicio físico que consiste en correr a ritmo moderado y constante.
VOX	Ejercicio que consiste en correr a ritmo moderado.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Correr.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>FRACKING</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Fractura hidráulica o hidrofacturación.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

#### Observaciones:

La *Fundéu* explica que 'algunos países pertenecientes a la Unión Europea han intentado reducir su dependencia de importaciones energéticas y ya utilizan esta técnica para extraer gas. Se trata de un método de extracción que consiste básicamente en

fracturar mediante agua a presión mezclada con arena y otros elementos las zonas rocosas del subsuelo en las que están alojadas las reservas de hidrocarburos'

El término 'hidrofacturación' está menos extendido que 'fractura hidráulica', pero ambos son válidos.

<b>FREELANCE</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	<p><b>1.</b> Dicho de una persona: Que realiza por su cuenta trabajos periodísticos escritos o gráficos y los ofrece en venta a los medios de comunicación.</p> <p><b>2.</b> Dicho de una persona: Que trabaja independientemente en cualquier actividad.</p>
<i>Clave</i>	Que trabaja por su cuenta y colabora con una o varias empresas sin que tenga con ellas contrato laboral.
<i>VOX</i>	<p><b>1.</b> Se aplica al trabajo de un periodista, escritor o un redactor, que consiste en hacer colaboraciones para una o varias empresas, sin que exista vinculación laboral por contrato.</p> <p><b>2.</b> Se dice de la persona que realiza este tipo de trabajo.</p>
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	<p><b>1.</b> Dit del professional, especialment del que duu a terme activitats creatives, que treballa pel seu compte prestant serveis professionals per altres.</p> <p><b>2.</b> Dit del treball o activitat encarregat a un professional <i>freelance</i>.</p>
<i>DIEC</i>	Professional del periodisme, la publicitat, l'edició, etc., que treballa per a diverses empreses sense contracte fix.
<b>EQUIVALENTE</b>	Trabajador profesional, independiente, autónomo o por libre.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

# G

GADGET	Definición
DRAE	No.
Clave	Dispositivo mecánico o electrónico de pequeño tamaño.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Dispositivo electrónico.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

GRIZZY	Definición
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	Oso gris, mamífero de gran tamaño que habita en las montañas del oeste norteamericano.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Oso pardo.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

GROOMING	Definición
DRAE	No.
Clave	Conjunto de estrategias que una persona adulta desarrolla para ganarse la confianza de un menor a través de internet con el fin último de obtener concesiones de índole sexual.
VOX	Oso gris, mamífero de gran tamaño que habita en las montañas del oeste norteamericano.

<i>Enclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Engaño pederasta (por internet) o ciberengaño pederasta.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

## H

<b>HACK</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	En informática, entrada en un programa o en un sistema para alterar o mejorar su funcionamiento.
<i>VOX</i>	No.
<i>Enclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Pirateo.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

El verbo '*to hack*' puede significar cosas distintas dependiendo del contexto en el cual se enmarque. Así pues, puede referirse a un 'pirateo', teniendo en cuenta la definición dada por el *Diccionario Clave*. Sin embargo, también puede hacer alusión al hecho de acceder a un programa o sistema informático de manera ilegal para manipularlo. En el segundo caso, es habitual utilizar el híbrido '*hackear*', que en español equivaldría a 'piratear'.

<b>HACKER</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>PIRATA INFORMÁTICO</b> : Persona que accede ilegalmente a sistemas informáticos ajenos para apropiárselos u obtener información

	secreta.
<i>Clave</i>	Persona aficionada a los ordenadores, que puede llegar a actuar ilegalmente en programas o sistemas informáticos.
<i>VOX</i>	Persona que se dedica a detectar fallos de seguridad en sistemas informáticos ajenos.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	<b>1.</b> Furoner <b>2.</b> Pirata
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Pirata informático.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>HALL</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	Vestíbulo, recibidor.
<i>Clave</i>	→ <b>VESTÍBULO</b> : En una casa o en un edificio, patio, sala o portal situados a la entrada.
<i>VOX</i>	Pieza interior de una vivienda o de un edificio inmediata a la puerta de entrada.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	<b>1.</b> Vestíbul ampli d'un edifici públic. <b>2.</b> Lloc de recepció d'un hotel.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Vestíbulo, entrada, recepción o recibidor.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>HANDICAP</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	→ <b>OBSTÁCULO</b> : 1. Lo que resulta un impedimento, un inconveniente o una dificultad.
<i>VOX</i>	Desventaja, circunstancia desfavorable.

<i>Enciclopèdia Catalana</i>	<b>3.</b> Desavantatge
<i>DIEC</i>	<b>1.</b> Desavantatge, dificultat.
EQUIVALENTE	Desventaja, obstáculo, inconveniente o impedimento.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Hándicap.

<b>HARDWARE</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>EQUIPO:</b> 5. Conjunto de aparatos constituido por una computadora y sus periféricos.
<i>Clave</i>	Conjunto de elementos físicos que constituyen un equipo informático.
<i>VOX</i>	Conjunto de elementos materiales o físicos de un sistema informático.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	Maquinari.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Soporte físico.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>HASHTAG</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	En las redes sociales de internet, cadena de caracteres precedida del signo almohadilla, que sirve para etiquetar y clasificar los mensajes publicados.
<i>VOX</i>	Conjunto de caracteres precedidos de una almohadilla (#) que sirve para relacionar un mensaje con un tema en una web de microblogs.
<i>Enciclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Etiqueta.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

El anglicismo *hashtag* está formado por el símbolo # (*hash*) y un nombre o etiqueta (*tag*), por ejemplo: #DebatePSOE o #FelizViernes. *Hashtag* es una palabra muy habitual en redes sociales como Twitter o Instagram.

HEAVY METAL	Definición
DRAE	1. Dicho de un tipo de música: Que es una variedad de <i>rock</i> y se caracteriza por una ejecución enérgica y un ritmo rápido y repetitivo.
Clave	Género musical en el que cobra importancia el sonido metálico de los instrumentos eléctricos.
VOX	Se aplica a una modalidad o estilo musical de <i>rock</i> que se caracteriza por un ritmo enérgico fuerte, estentóreo y repetitivo.
Encyclopèdia Catalana	Modalitat de <i>rock-and-roll</i> apareguda durant els anys setanta, que es caracteritza per la simplicitat de temes, el so a gran volum i sovint distorsionat, el ritme obsessiu marcat pel baix i la bateria i els estridents solos de guitarra elèctrica.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

HIP-HOP	Definición
DRAE	No.
Clave	Movimiento cultural popular que surgió en la década de 1970 en Estados Unidos (país americano).
VOX	Estilo de música rap de discoteca.
Encyclopèdia Catalana	1. Moviment juvenil, sorgit als Estats Units als anys vuitanta, que comprèn diferents manifestacions artístiques, com el rap, el breakdance o els grafits, i que marca una manera d'expressar-se i de vestir. 2. Estil musical d'aquest moviment.
DIEC	No.

EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>HIPSTER</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	Se aplica a la persona que sigue las últimas modas y tendencias culturales que no se consideran masivas.
<i>Enclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Hípster.

<b>HOOLIGAN</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	Hincha británico de comportamiento violento y agresivo.
<i>Clave</i>	Hincha inglés que se caracteriza por sus actos vandálicos y violentos.
<i>VOX</i>	Joven de comportamiento vandálico y ruidoso que suele ir en grupo, especialmente hincha exaltado del fútbol británico.
<i>Enclopèdia Catalana</i>	<b>1.</b> Fanàtic d'un equip esportiu britànic, especialment el futbol, d'actitud violenta i social, que es lliura a actes de vandalisme en els espais públics, generalment en grup.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Hincha violento, barra brava o fanático violento.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

A pesar de que el término inglés *hooligan* está muy extendido, el significado original del mismo cambia ligeramente si lo comparamos con el utilizado en los medios de comunicación españoles. Tal y como indican los diccionarios consultados, un *hooligan* es, específicamente, un hincha violento de nacionalidad británica, y no de cualquier otra.

Por esta razón, si en una noticia se emplea el extranjerismo *hooligan* para referirse a un fanático violento de un equipo que no sea británico, el significado original del término inglés se verá desvirtuado.

<b>HOT DOG</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	→ <b>PERRITO (CALIENTE)</b> : Pan blando y alargado con una salchicha dentro a la que generalmente se le añade mostaza o salsa de tomate.
<i>VOX</i>	Bocadillo caliente hecho con salchichas de frankfurt..
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Perrito caliente.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

<b>HOUSE</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>ACID HOUSE</b> : Estilo de música que surgió a finales de la década de 1980, caracterizado por su ritmo rápido y repetitivo y por el empleo de sintetizadores.
<i>Clave</i>	Estilo de música que se caracteriza por la utilización de sonidos pregrabados y manipulados con sintetizadores y otros medios.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.

EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>HUB</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	→ <b>CONCENTRADOR:</b> En informática, dispositivo que conecta físicamente varios ordenadores entre sí para que formen parte de una misma red local.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Centro de operaciones, centro de conexión o centro de distribución.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### **Observaciones:**

El *Diccionario Clave* es el único de los cinco diccionarios consultados que ofrece una definición del anglicismo *hub*. Sin embargo, dependiendo del contexto -como sería el caso de la noticia de *El Periódico*: 'Barcelona, centro mundial del mòbil', en la cual se encuentra dicho extranjerismo-, el significado puede variar. Así pues, *hub* puede referirse también al centro efectivo de una actividad, región o red.

## **I**

<b>ICSI</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.

DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	IIE (Inyección Intracitoplasmática de Espermatozoides)..

### Observaciones:

Las siglas ICSI proviene del inglés *Intracytoplasmatic Sperm Injection*, que en español se corresponden a la Inyección Intracitoplasmática de Espermatozoides. Se trata de una técnica de reproducción asistida que se emplea en las parejas en las cuales el varón sufre un problema de esterilidad.

A pesar de que se utilice el término ICSI, dado que su origen es inglés, se propone el uso de las siglas IIE (Inyección Intracitoplasmática de Espermatozoides), por corresponderse a la traducción española. No obstante, la difusión de un término así debería cambiarse primero en el ámbito médico para que después los medios de comunicación pudiesen darle difusión, sin arriesgarse a causar confusiones en cuanto al significado de la palabra.

IP	Definición
DRAE	No.
Clave	En informática, protocolo que emplean los elementos que transfieren información en internet.
VOX	No.
Encyclopædia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	PI (Protocolo de Internet).

### Observaciones:

Las siglas IP se corresponden a la palabra inglesa *Internet Protocol*. Se ha recogido en este trabajo como un extranjerismo porque el *Diccionario de la Real Academia Española* no lo incluye. Sin embargo, no queda claro si se trata o no de una voz inadaptada o, por el contrario, su uso es tan extendido que ya puede considerarse como unas siglas normalizadas dentro del vocabulario español.

El *Diccionario Clave*, por su parte, recoge IP sin otorgarle la categoría de extranjerismo. No obstante, y aunque ni la Fundéu ni el *Diccionario Panhispánico de Dudas* propongan ninguna alternativa, se propone el uso de la traducción en español, Protocolo de Internet. Así pues, una posibilidad sería invertir el orden de las siglas para que estas coincidieran con la forma hispana, PI.

## J

JET LAG	Definición
DRAE	Trastorno o malestar producido por un viaje en avión con cambios horarios considerables.
Clave	Desfase temporal de las funciones físicas y psíquicas del cuerpo humano tras haber realizado un largo viaje en avión con varios cambios horarios.
VOX	Desajuste temporal de las funciones del cuerpo humano tras un viaje largo en avión.
Encyclopèdia Catalana	Trastorn d'horari.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Desfase horario.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

JOINT VENTURE	Definición
DRAE	No.
Clave	Grupo de empresas que se asocia y comparte los riesgos.

VOX	Asociación empresarial en la que los socios comparten los riesgos de capital y los beneficios según las tasas acordadas.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Filial conjunta, empresa conjunta o negocios en común.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>JUNKIE</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Drogadicto.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

## K

<b>KICK BOXING</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Modalidad de arte marcial, en la que, además de usar los puños con guantes, está permitido golpear con los pies desnudos y con las espinillas.
<i>VOX</i>	Desajuste temporal de las funciones del cuerpo humano tras un viaje largo en avión.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.

EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

## L

LOBBY	Definición
DRAE	→ <b>GRUPO DE PRESIÓN</b> : Conjunto de personas que, en beneficio de sus propios intereses, influye en una organización, esfera o actividad social.
Clave	Grupo de personas influyentes que tienen capacidad de presión, generalmente en cuestiones políticas.
VOX	Grupo de presión, especialmente político, formado por personas influyentes.
Encyclopèdia Catalana	Grup de persones influents que intenta activament de persuadir els poders públics, especialment els legisladors, perquè afavoreixin els seus interessos.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Grupo de cabildeo o grupo de presión.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

LOCAVORE	Definición
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

El Oxford Dictionary define el término *locavore* como '*a person whose diet consists only or principally of locally grown or produced food*'.

LOFT	Definición
DRAE	No.
Clave	Tipo de vivienda o estudio adaptado a partir de un almacén o espacio industrial, especialmente en un ático.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

LOVER BOY	Definición
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

El Oxford Dictionary ofrece la siguiente definición de *lover boy*: '*a sexually young male lover (often used as a form of address)*'. Sin embargo, el contexto en el cual se ha encontrado dicho anglicismo obliga a ampliar el significado de la palabra.

En concreto, un '*lover boy*' o la '*técnica del lover boy*' se usa en los medios de comunicación para identificar a un proxeneta joven y atractivo que, a través de sus dotes seductoras, enamora a las mujeres para después obligarlas a prostituirse.

LOW COST	Definición
DRAE	No.
Clave	→ <b>BAJO COSTE</b> : que ofrece tarifas económicas a cambio de eliminar algunos de sus servicios.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Barato, económico, de bajo coste o de bajo costo.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

El término inglés *low cost*, en un principio empezó a utilizarse para referirse a las aerolíneas que ofrecían servicios con menos comodidades, pero con precios más asequibles, tal y como explica la Fundéu. Sin embargo, hoy en día su uso se ha generalizado para hacer referencia a cualquier producto o servicio que se ofrece con un precio menor al habitual.

## M

MACHINE LEARNING	Definición
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Aprendizaje automático.

ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.
--------------------	-----

**Observaciones:**

La acepción recogida en el *Oxford Dictionary* indica que el *machine learning* es '*the capacity of a computer to learn from experience, i.e. to modify its processing on the basis of newly acquired information*'.

MADE IN	Definición
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Fabricado en o manufacturado en.
<i>VOX</i>	Hecho o fabricado en.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Fabricado en, manufacturado en u hecho en.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

MANAGEMENT	Definición
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Técnica de dirección y gestión de empresas.
<i>VOX</i>	<b>1.</b> Técnica de dirección y gestión de empresa. <b>2.</b> Conjunto de dirigentes de una empresa.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Direcció empresarial.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Dirección, gestión o administración. Gerencia o directiva.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

MARKETING	Definición
DRAE	→ <b>MERCADOTECNIA</b> : 1. Conjunto de principios y prácticas que buscan el aumento del comercio, especialmente de la demanda.
Clave	Conjunto de técnicas dirigidas a favorecer la comercialización de un producto o de un servicio.
VOX	Técnica empresarial destinada al desarrollo de las ventas de un producto o de un servicio.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Mercadotecnia.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Márquetin.

MEGABYTE	Definición
DRAE	Unidad que equivale, aproximadamente, a un millón ( $2^{20}$ ) de <i>bytes</i> .
Clave	En informática, unidad de almacenamiento de información que equivale a un millón de <i>bytes</i> aproximadamente.
VOX	Unidad de medida de una memoria, un disco o un fichero que equivale a 1024 <i>kilobytes</i> .
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Octeto ( <i>byte</i> ).
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, al tratarse de una unidad de medida de circulación internacional, normalmente se emplea el extranjerismo *bytes*. Sin embargo, es preciso recordar que existe el equivalente español denominado 'octeto'.

<b>MILLENNIAL</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Milénico y milenial.

### **Observaciones:**

El término *millennial* se utiliza para designar al colectivo perteneciente a la llamada *generación Y*, nacidas aproximadamente en las dos últimas décadas del siglo 20. Las alternativas en español son 'milénico' y 'milenial'. Si se opta por la segunda opción, deberá pronunciarse con la última sílaba tónica, es decir, /mileniál/, en vez de /milénial/, tal y como sonaría en inglés.

## **N**

<b>NEOHIPPY</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Referido a un movimiento cultural, que se caracteriza por la recuperación de las ideas y de la estética jipi.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Neojipi.

<b>NETBOOK</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Ordenador portátil de pequeñas dimensiones.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	No.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

<b>NEWSFEED</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	No.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

### **Observaciones:**

Según el Oxford Dictionary, la segunda acepción de *newsfeed* indica que es '*a system by which data is transferred or exchanged between central computers to provide newsgroup access to networked users*'.

Un claro ejemplo conocido es el *newsfeed* de la red social Facebook, que en español equivale al apartado de 'Noticias'.

<b>NUMBER ONE</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.

<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Número uno.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

## O

<b>ONLINE</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	→ <b>EN LÍNEA</b> : En informática, que es accesible en cualquier momento, especialmente si lo es a través de la red telefónica.
<i>VOX</i>	Que opera en conexión directa con un ordenador central y obtiene una respuesta inmediata a una orden realizada.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Conectado, digital, electrónico, en internet o en línea.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

### Observaciones:

El extranjerismo *online* es un término polisémico dependiendo del contexto en el que se encuentre, razón por la cual puede tener diferentes equivalentes (los que se muestran en la tabla). Asimismo, es posible encontrar esta palabra escrita de diferentes maneras: *online*, *on line* u *on-line*, aunque tanto el *Oxford Dictionary* como el *Cambridge Dictionary* recogen en el diccionario la forma *online*, todo junto y sin guión intermedio.

<b>OSCAR</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	Premio cinematográfico norteamericano, que se adjudica cada año a los mejores profesionales del mundo del cine.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Óscar.

### **Observaciones:**

Tanto el *DRAE* como el *Diccionario Claven* recogen el significado de 'Óscar', pero estos no se han incluido porque el término aparece escrito con la adaptación gráfica -la tilde en la 'o'. Sin embargo, el Diccionario Vox incluye la acepción de 'Oscar', por lo que conserva las normas de estilo del inglés. Por esta razón, se ha creído oportuno tener en cuenta solo este diccionario.

Por otro lado, ambos diccionarios catalanes incluyen la palabra 'oscar', pero su significado no tiene nada que ver con el de la estatuilla entregada a los profesionales del mundo cinematográfico.

<b>OUTLET</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Referido especialmente a un tipo de establecimiento comercial, que está especializado en la venta de productos defectuosos o que están fuera de temporada, a un precio inferior al original.
<i>VOX</i>	Tienda donde se venden productos más baratos de lo que se considera habitual por estar fuera de temporada o tener algún pequeño defecto.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.

DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

## P

<b>PACKAGING</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	<p>1. Técnica de presentación de los productos, especialmente de su embalaje o empaquetado, para que resulten atractivos al comprador.</p> <p>2. Fabricación y comercialización de envases.</p>
VOX	<p>1. Estudio de las técnicas de embalaje desde el punto de vista de la publicidad.</p> <p>2. Operación que consiste en envolver un producto alimentario con una primera capa protectora.</p>
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Embalaje.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>PAD</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

Últimamente, se utiliza mucho el término *pad* para hacer referencia a las herramientas digitales que permiten la existencia de inteligencia colectiva de una manera más eficiente que si se hiciese cara a cara. Es decir, a través de estas herramientas es posible interactuar con muchas personas a la vez de una forma más organizada. Algunos ejemplos son Titanpad, Etherpad, PiratePad, etc.

PENDRIVE	Definición
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	→ <b>MEMORIA USB:</b> Dispositivo de pequeño tamaño que sirve para almacenar gran cantidad de información y funciona como unidad externa.
<i>VOX</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Estudio de las técnicas de embalaje desde el punto de vista de la publicidad.</li> <li>2. Operación que consiste en envolver un producto alimentario con una primera capa protectora.</li> </ol>
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Memoria USB, lápiz de memoria, memoria externa o lápiz USB.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

PHISHING	Definición
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	En internet, suplantación de la identidad de un individuo o de una entidad con el objetivo de conseguir datos confidenciales para usarlos de manera fraudulenta.
<i>VOX</i>	Estafa que tiene como objetivo obtener a través de internet datos privados de los usuarios, especialmente para acceder a sus cuentas bancarias.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.

<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Delito informático, mensaje electrónico fraudulento, ciberestafa, fraude por internet, suplantación de identidad por internet...
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

<b>PHOTOCALL</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	En un evento, espacio reservado en la entrada para que los invitados posen ante los medios audiovisuales.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Artículo o entrada.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

<b>POST</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	En internet, mensaje o entrada que se envía a un grupo de noticias, a un blog o a un foro, y que tiene título y contenido.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Artículo o entrada.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

# Q

QR CODE	Definición
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Código de Respuesta Rápida (Código RR).

## Observaciones:

El llamado código QR es un código de barras bidimensional cuadrado que puede almacenar los datos codificados. No existe ningún equivalente en español para el anglicismo *QR Code*. No obstante, a pesar de que la Fundéu ni el *Diccionario Panhispánico de Dudas* propongan una alternativa podría recurrirse a la traducción del extranjerismo, que sería Código de Respuesta Rápida. Así pues, una posible equivalencia sería el empleo de las siglas RR, seguidas de la palabra código.

# R

RANKING	Definición
<i>DRAE</i>	Clasificación de mayor a menor, útil para establecer criterios de valoración.
<i>Clave</i>	→ <b>RANQUIN</b> : Relación o enumeración de personas o de cosas que aparecen organizados según una jerarquía.
<i>VOX</i>	Clasificación que ordena a sus elementos por orden de importancia o preferencia.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.

EQUIVALENTE	Lista/tabla clasificatoria, clasificación o escalafón.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Ranquin.

<b>REGGAE</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	Música de origen jamaicano, caracterizada por un ritmo sencillo y repetitivo.
<i>Clave</i>	Estilo musical popular de origen jamaicano, de ritmo alegre, simple y repetitivo, que alcanzó gran difusión en la década de 1970.
<i>VOX</i>	Estilo musical de origen jamaicano de ritmo repetitivo y melodía suaves.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Dit de la música popular jamaicana de ritme marcat amb considerables influències africanes, així com del gospel i del blues.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>RESORT</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	Complejo hotelero.
<i>Clave</i>	Complejo turístico que ofrece una gran cantidad de servicios, frecuentemente incluidos en el precio, como comidas bebidas y diversas actividades deportivas y de ocio.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Complejo hotelero, complejo turístico o centro vacacional.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>REGGAETON</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	Complejo hotelero.
<i>Clave</i>	Estilo musical popular, de origen caribeño, de ritmo repetitivo y voces agudas distorsionadas por equipos electrónicos.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Reguetón.

<b>RESORT</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	Complejo hotelero.
<i>Clave</i>	Complejo turístico que ofrece una gran cantidad de servicios, frecuentemente incluidos en el precio, como comidas bebidas y diversas actividades deportivas y de ocio.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Complejo hotelero, complejo turístico o centro vacacional.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>RIBOSWITCH</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.

<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	No.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

**Observaciones:**

El término *riboswitch* se emplea en el ámbito de la biología molecular.

<b>RNA</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>ARN</b> : Ácido ribunucleico.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Àcid ribunucleic.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	ARN (Ácido ribunucleico).
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

**Observaciones:**

Las siglas RNA corresponden al término inglés *Ribonucleic Acid*.

<b>ROAMING</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Servicio de telefonía móvil mediante el cual se puede utilizar la red telefónica de una compañía extranjera cuando se está fuera del país de origen.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.

EQUIVALENTE	Itinerancia, tarifas/costos/servicios de itinerancia o recargos por itinerancia.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>ROCK</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>ROCANROL</b> : Género musical de ritmo muy acentuado, derivado de la mezcla de diversos estilos del folclore estadounidense, y popularizado desde la década de 1950.
<i>Clave</i>	1. Del <i>rock and roll</i> o relacionado con este estilo musical.
<i>VOX</i>	2. Conjunto de los estilos musicales ligeros derivados del <i>rock and roll</i> de los años cincuenta.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	1. <i>Rock-and-roll</i>
<i>DIEC</i>	1. Estil musical en què predomina la veu, sorgit de la fusió de la música popular negra i d'elements extrets del <i>folklore</i> blanc americà.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Rocanrol.

<b>ROUTER</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	En informática, dispositivo que permite el enlace entre distintas redes y que selecciona el camino más rápido para hacer ese enlace.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Àcid ribunocleic.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Enrutador o encaminador.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Rúter.

<b>RUNNER</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Corredor.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### **Observaciones:**

La palabra *runner* tiene múltiples usos en inglés. Sin embargo, fijándonos en las noticias deportivas en las que suele aparecer, el significado de *runner* corresponde, según el *Oxford Dictionary*, a las dos acepciones siguientes:

1. *A person that runs, especially in a specified way.*
2. *A person who runs competitively as a sport or hobby.*

<b>RUNNING</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Correr o carrera.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

Si *runner* es el nombre de la persona que corre -especialmente con fines deportivos-, *running* es el sustantivo que equivale a la carrera -o, dependiendo del contexto, a la acción de correr-. Así pues, tal y como expone el *Oxford Dictionary*, *running* es:

1. *The action or movement of a runner.*

2. *The sport of racing on foot.*

## S

SELFIE	Definición
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	Autorretrato fotográfico, que generalmente se hace instantáneamente con un dispositivo digital.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Autofoto o autorretrato.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Selfi.

### Observaciones:

*Selfie* es un término que se ha popularizado mucho en los últimos años. Hace referencia, sobre todo, a las fotos que uno toma de sí mismo a través de un móvil para su publicación posterior en las redes sociales.

SEXY	Definición
DRAE	→ <b>SEXI</b> : 1. Que tiene atractivo físico y sexual.
Clave	→ <b>SEXI</b> : Que tiene atractivo sexual o que lo resalta.
VOX	1. Que tiene mucho atractivo físico y sexual.
Encyclopèdia Catalana	1. Dit de la persona amb atractiu físic i sexual.

	<b>2.</b> Dit de les coses que fan ressaltar l'atractiu físic i sexual.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Atractivo, provocativo, sensual o seductor.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	Sexi.

<b>SHARE</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Acción, cuota.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	Selfi.

### Observaciones:

El *Oxford Dictionary* define *share* como 'one of the equal parts into which company's capital is divided, entitling the holder to a proportion of the profits'.

<b>SHOCK</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>CHOQUE</b> <sup>2</sup> : <b>1.</b> Estado de profunda depresión nerviosa y circulatoria, sin pérdida de la conciencia, que se produce después de intentas commociones, principalmente traumatismos graves y operaciones quirúrgicas. <b>2.</b> Emoción o impresión fuertes.
<i>Clave</i>	→ <b>CHOQUE</b> : <b>5.</b> Estado de profunda depresión nerviosa y circulatoria, sin pérdida de la conciencia, que se produce después de intensas commociones o de una impresión fuerte de carácter o psíquico. <b>6.</b> Commoción o impresión fuertes.

VOX	<p>1. Conmoción violenta e imprevista que trastorna o perturba.</p> <p>2. Profunda depresión nerviosa y circulatoria producida por una conmoción física, tras una operación quirúrgica o por la presencia en el organismo de proteínas extrañas.</p>
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Choque, impresión, conmoción, sorpresa o impacto.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>SHOW</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	<p>1. Espectáculo de variedades.</p> <p>2. Acción o cosa realizada por motivo de exhibición.</p>
<i>Clave</i>	<p>1. Espectáculo o número de variedades.</p> <p>2. Situación o acción en las que se llama la atención de la gente.</p>
VOX	<p>1. Espectáculo de variedades que se representa en un teatro.</p> <p>2. Acto o situación escandalosa.</p>
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Xou.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Espectáculo, función, gala, concierto, número o exhibición.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>SMARTPHONE</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Teléfono móvil que ofrece funciones similares a las de un ordenador personal.

VOX	Teléfono móvil con pantalla táctil que, como un pequeño ordenador, permite conectarse a internet, gestionar cuentas de correo electrónico e instalar otras aplicaciones.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Teléfono inteligente.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>SNACK</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	Comida que se sirve de aperitivo.
VOX	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Aperitivo.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>SOFTWARE</b>	<b>Definición</b>
DRAE	Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora.
Clave	Conjunto de programas, instrucciones y elementos no físicos que constituyen un equipo informático.
VOX	Conjunto de programas y rutinas que permiten al ordenador ejecutar determinadas tareas, así como la documentación correspondiente.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Programari.
DIEC	No.

EQUIVALENTE	Programas (informáticos) o aplicaciones (informáticas).
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>SPAM</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>CORREO BASURA</b> : correo electrónico de distribución masiva y contenido normalmente publicitario o malicioso, que se recibe sin haberlo solicitado.
<i>Clave</i>	Correo electrónico enviado masivamente, generalmente de contenido publicitario.
<i>VOX</i>	Correo electrónico no solicitado que se envía a un gran número de destinatarios con fines publicitarios o comerciales.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Correu brossa.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Correo basura.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>SPEAR PHISHING</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

El *Oxford Dictionary* indica que *spear phishing* es '*the fraudulent practice of sending emails ostensibly from a known or trusted sender in order to induce targeted individuals to reveal confidential information*'.

Aunque aparentemente no hay ningún equivalente español para este término, se recomienda utilizar palabras como delito informático, ciberestafa, estafa por internet...

<b>SPEED</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Tipo de droga sintética que actúa como estimulante del sistema nervioso central.
<i>VOX</i>	Cierta droga sintética.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Correu brossa.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

El término *speed* es una palabra inglesa que se utiliza en lenguaje coloquial. Para esta jerga callejera no existe ningún equivalente exacto. Sin embargo, si se tiene en cuenta que la palabra *speed* se refiere a drogas como la anfetamina o la metanfetamina, podrían utilizarse estas mismas palabras españolas.

<b>SPOT</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>ANUNCIO</b> : 3. Soporte visual o auditivo en que se transmite un mensaje publicitario.
<i>Clave</i>	2. Anuncio publicitario en televisión.
<i>VOX</i>	1. Película publicitaria de poca duración.

<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Correu brossa.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Anuncio, publicidad, cuña, aviso o comercial.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

<b>SPRAY</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>ESPRAY</b> → <b>AEROSOL</b> : <b>2.</b> Líquido que, almacenado bajo presión, puede ser lanzado al exterior en forma de aerosol. Se emplea mucho en perfumería, farmacia, pintura, etc. <b>3.</b> Envase con un dispositivo especial para pulverizar el líquido que contiene.
<i>Clave</i>	→ <b>AEROSOL</b> : <b>1.</b> Gas con partículas sólidas o líquidas en suspensión que, almacenado bajo presión, puede lanzarse al exterior. <b>2.</b> Recipiente o envase que contiene este gas.
<i>VOX</i>	Envase para determinados líquidos, espuma o gas, introducidos a presión, de forma que al oprimir una válvula el contenido sale pulverizado o en el estado que le es propio.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Aerosol.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	Espray.

<b>STAND BY</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	<b>2.</b> Situación en la que algo está preparado y a la espera de ponerse en marcha.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.

DIEC	No.
EQUIVALENTE	Modo de espera o en reposo y estar a la expectativa de algo o estar a la espera de algo.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>START-UP</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	Empresa recién creada.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Empresa emergente.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>STENT</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	Empresa recién creada.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Endoprótesis.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Estent.

### Observaciones:

La definición que aparece en el *Oxford Dictionary* respecto al vocablo *stent* es la siguiente: '*a splint placed temporarily inside a duct, canal, or blood vessel to aid healing or relieve an obstruction*'.

STOCK	Definición
<i>DRAE</i>	→ <b>EXISTENCIAS:</b> 4. Mercancías destinadas a la venta, guardadas en un almacén o tienda.
<i>Clave</i>	Conjunto de mercancías o productos que almacena generalmente una empresa o un establecimiento para su uso o para su venta.
<i>VOX</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conjunto de las mercancías disponibles en un almacén, mercado o tienda.</li> <li>2. Conjunto de la materias primas y productos de todo tipo que son propiedad de una empresa.</li> <li>3. Conjunto de alimentos que se guardan como reserva.</li> </ol>
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Existencias, mercancías almacenadas o excedente.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

STOP	Definición
<i>DRAE</i>	1. Señal de tráfico, adoptada internacionalmente, que indica a los conductores la obligación de detenerse.
<i>Clave</i>	1. Señal de tráfico que obliga a detenerse en un cruce y a ceder el paso.
<i>VOX</i>	1. Señal de circulación que obliga una detención.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Estop.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	No.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

<b>STOP<sup>2</sup></b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	4. Expresión que se usa para exigir a alguien que se detenga o que suspenda lo que está haciendo o diciendo.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Basta.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

El término *stop* está muy extendido y, de hecho, la mayoría de los diccionarios consultados recogen la palabra. Sin embargo, solamente hacen alusión al significado referente a la señal de tráfico, el botón o tecla para detener el funcionamiento de un aparato, etc.

Así pues, se han discriminado dichas acepciones, excepto la que ofrece el *Diccionario Clave*, que aparece en la cuarta posición y que se ha dado por válida, porque el extranjerismo aparece en un contexto diferente, en el que literalmente se dice "*Stop desnonaments*" (en español, "Stop deshaucios"). Así pues, en este sentido, la palabra *stop* equivale a la expresión catalana "*prou*" o a la española "basta".

<b>STREAMING</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Tecnología que permite escuchar o visualizar archivos de audio o vídeo mientras se están descargando en internet.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Emisión/transmisión en directo o en continuo.

ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.
--------------------	-----

### Observaciones:

Tal y como explica la Fundéu, emisión o transmisión en directo es una expresión válida para referirse a lo que se emite al mismo tiempo que ocurre, ya sea por televisión, radio o internet. Por otro lado, cuando la técnica se emplea para material audiovisual grabado, como películas o canciones, puede hablarse de emisión en continuo, ya que la técnica se basa en enviar y recibir sin interrupciones el flujo de datos correspondientes.

<b>STRIP</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Franja.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>STRIPPER</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Persona que se dedica profesionalmente a desnudarse delante de un público.
<i>VOX</i>	Artista que realiza <i>strip-tease</i> .
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Estríper.

STRIPTEASE	Definición
DRAE	→ <b>ESTRIPTÍS</b> : Espectáculo en el que una persona se va desnudando poco a poco, y de una manera insinuante.
Clave	→ <b>ESTRIPTIS</b> : Espectáculo en el que una persona se va quitando poco a poco la ropa de forma sexualmente excitante.
VOX	Artista que realiza <i>strip-tease</i> .
Encyclopèdia Catalana	<p>1. Número de cabaret, de revista o de music-hall en què un artista es despulla traient-se una peça de roba rere l'altra i al compàs d'una música lenta i suggestiva.</p> <p>2. Manifestació exhibicionista dels sentiments més íntims.</p>
DIEC	Número de revista en què l'artista es despulla lentament al compàs d'una música suggestiva.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Estriptis o estriptís.

## T

TABLET	Definición
DRAE	No.
Clave	→ <b>TABLETA</b> : 3. Ordenador portátil formado por una pantalla táctil, que puede usarse sin teclado físico ni ratón.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Tableta.

THE BEST	Definición
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	El mejor.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

THINK TANK	Definición
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Laboratorio de ideas, instituto de investigación, centro de reflexión, gabinete estratégico, centro de pensamiento, etc.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

#### Observaciones:

La Fundéu señala que el anglicismo *think tank* se refiere a una institución o a un grupo de expertos que se reúne para reflexionar o investigar sobre asuntos de relevancia global (defensa, política, educación, etc.).

TOP	Definición
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.

VOX	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	De primer nivel, sobresaliente, entre los mejores, de primera línea...
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

Hay algunos diccionarios en los que aparece la palabra *top*, pero solo tienen en cuenta el significado de 'prenda de vestir'. No obstante, el extranjerismo aparece en un contexto diferente, ya que cuando se dice que cierta cosa es "*top*" quiere decir que destaca en algún aspecto determinado.

TOP TEN	Definición
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Los diez mejores.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

La expresión *top ten* se utiliza para hacer una clasificación sobre los diez conceptos que más sobresalen de algún aspecto determinado. Por ejemplo, las diez mejores canciones del verano, los diez mejores sitios que visitar en Barcelona... También puede haber un *top* que vaya acompañado de otra cifra, aunque el diez sea el más frecuente: *top five* - *top cinco*-, *top twenty* -*top veinte*-, etc.

<b>TORY</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	<p>1. Perteneciente o relativo al partido conservador británico.</p> <p>2. Que es miembro del partido conservador británico.</p>
<i>Clave</i>	Del partido conservador británico o relacionado con él.
<i>VOX</i>	Se aplica al partido conservador y a los miembros del mismo.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	<p>1. Membre del Tory Party, actual partit conservador britànic.</p> <p>2. Relatiu o pertanyent als <i>tories</i>. Govern 'tory'.</p>
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

<b>TRADER</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	En economía, persona que se dedica profesionalmente a hacer de intermediario entre los productores y las industrias.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Operador o negociador (por cuenta propia).
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

La Fundéu explica que en los mercados financieros que carecen de un mecanismo centralizado que automáticamente case las órdenes de compra y venta, se conocen como *traders* a aquellos profesionales que compran y venden activos en nombre y por cuenta de los bancos o entidades a los que representan.

Así pues, no debe confundirse la figura del *trader* con la del bróker, pues estos últimos nunca compran para sí, sino que ponen en contacto a compradores y vendedores, y cobran una comisión por esta labor.

TRENDING TOPIC	Definición
DRAE	No.
Clave	En las redes sociales de internet, palabras o frases más empleadas en un momento determinado por los usuarios.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Temas del momento, tendencias, temas destacados o temas de moda.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

TRIAGE	Definición
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Protocolo de intervención.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

*Triage* es un término que se utiliza dentro del ámbito médico. El *Oxford Dictionary* propone las siguientes acepciones:

1. (In medical use) the assignment of degrees of urgency to wounds or illnesses to decide the order of treatment of a large numbers of patients or casualties.

2. *The process of determining the most important people or things from amongst a large number that require attention.*

3. *Assign degrees of urgency to (wounded or ill patients).*

<b>TROLL</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	Trol
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### **Observaciones:**

Un trol puede ser algo más que un ser sobrenatural propio de la mitología escandinava. Aunque ningún diccionario contempla esta otra posibilidad, se le denomina trol a la persona que se comporta de forma alborotadora y que genera polémica en internet, ya sea en un foro, una red social, etc.

Por otro lado, también es muy habitual usar el adjetivo trol para indicar que un jugador - normalmente en línea- ha realizado una acción en tu contra mediante tácticas de distracción o engaño.

<b>TROLLEY</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	No.
<i>Clave</i>	Mochila o maleta con un asa y con ruedas que hacen más fácil su manejo.
<i>VOX</i>	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
<i>DIEC</i>	No.
EQUIVALENTE	No.

ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.
--------------------	-----

TUPPER	Definición
DRAE	No.
Clave	→ <b>TÁPER</b> : Recipiente de plástico con cierre hermético y que se usa para llevar comida.
VOX	Táper, recipiente usado para conservar alimentos.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Fiambrera, tartera, tarrina o lonchera.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Táper.

### Observaciones:

La palabra *tupper*, en realidad, es una creación lingüística que se popularizó a partir de una empresa que comercializa recipientes de plástico, Tupperware. Por otro lado, en las informaciones escolares se ha observado que esta palabra se escribe de diversas formas: *tupper*, túper, tapero o táper.

La Fundéu recalca que, a pesar de que en español existan equivalentes que funcionan perfectamente, el término táper está tan extendido que ha acabado por imponerse por encima del resto.

TYPICAL SPANISH	Definición
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Típico de España.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

*Typical spanish* es una expresión compuesta por la palabra '*typical*' -típico, en español- y '*spanish*' -adjetivo que determina que algo es español-. Así pues, una posible traducción del término, la cual es bastante literal, sería "típico de España". Esta frase sirve para indicar que un plato, una actitud, una festividad, etc. es común en dicho país.

Obviamente, la parte importante de la expresión es el '*typical*', ya que el '*spanish*' es sustituible por cualquier otra nacionalidad, dependiendo de lo que se quiera expresar en un contexto determinado: *typical chinese*, *typical english*, *typical italian*...

## U

<b>UNDERGROUND</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	<b>1.</b> Movimiento contracultural surgido en la segunda mitad del siglo XX, que promueve manifestaciones artísticas marginales y contestatarias. <b>2.</b> Perteneciente o relativo al <i>underground</i> .
<i>Clave</i>	Referido especialmente a una manifestación artística o a sus creadores, que se apartan de los modelos y circuitos establecidos y habituales, generalmente por su carácter contestatario o experimental.
<i>VOX</i>	Se aplica al espectáculo, música, obra literaria u otra expresión artística de vanguardia realizados fuera de los círculos comerciales habituales.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Terme aplicat a certes manifestacions artístiques (cinema, música, etc.) o literàries que s'aparten d'una manera conscient i voluntària de les normes tradicionals i de les estructures establertes.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	No.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

# W

<b>WALKIE-TALKIE</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	Transmisor y receptor portátil de radio que sirve para comunicaciones de corta distancia.
<i>Clave</i>	Aparato radiofónico portátil que permite a dos personas hablar y escucharse a una determinada distancia.
<i>VOX</i>	Aparato receptor o transmisor portátil de ondas de radio para comunicaciones a corta distancia.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Transceptor portátil.
<i>DIEC</i>	No.
<b>EQUIVALENTE</b>	Transceptor.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

<b>WATT</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>VATIO</b> : Unidad de potencia del sistema internacional que da lugar a la producción de 1 julio por segundo (símbolo W).
<i>Clave</i>	→ <b>VATIO</b> : En el Sistema Internacional, unidad básica de potencia que equivale a la potencia que da lugar a una producción de energía igual a un julio por segundo.
<i>VOX</i>	Denominación del vatio en la nomenclatura internacional.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	1. Unitat de potència del sistema internacional equivalent a un joule per segon.
<i>DIEC</i>	1. Unitat de potència del sistema internacional, equivalent a 1 joule per segon (símbol, W).
<b>EQUIVALENTE</b>	Vatio.
<b>ADAPTACIÓN GRÁFICA</b>	No.

<b>WHISKY</b>	<b>Definición</b>
<i>DRAE</i>	→ <b>GÜISQUI</b> : Licor alcohólico que se obtiene del grano de algunas plantas, destilando un compuesto amiláceo en estado de fermentación.
<i>Clave</i>	→ <b>WISKI</b> : Bebida alcohólica, de graduación muy elevada, que se obtiene por la fermentación de diversos cereales, especialmente avena y cebada.

VOX	Licor hecho con granos de cereales, en especial de cebada.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	Beguda espirituosa obtinguda per destil·lació de líquids resultants de fermentació de mosts d'ordi, sègol, civada o altres cereals maltats i dessecats sobre foc de torba.
DIEC	Aiguardent obtingut per destil·lació de cereals, generalment ordi, civada o sègol, originari d'Escòcia.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Güisqui.

**Observaciones:**

Aunque el *Diccionario Clave* contempla el intento de adaptación de la palabra *whisky* a 'wiski', esta debe evitarse y es preferible sustituirla por la ya aceptada forma güisqui.

<b>WWF</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Fondo Mundial para la Naturaleza.

**Observaciones:**

Las siglas WWF corresponden al Word Wildlife Fund, que en español es traducible por el Fondo Mundial para la Naturaleza.

## Z

<b>ZETTABYTE</b>	<b>Definición</b>
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
<i>Encyclopèdia Catalana</i>	No.

DIEC	No.
EQUIVALENTE	No.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	No.

### Observaciones:

A pesar de que algunos diccionarios recojan la palabra *byte*, así como *megabyte*, el término *zettabyte* no está incluido en ninguno de los consultados. Según el *Oxford Dictionary*, un *zettabyte* es "a unit of information equal to one sextillion ( $10^{21}$ ) or, strictly,  $2^{70}$  bytes".

Es preciso recordar, tal y como se ha explicado anteriormente con el término *megabyte*, que al tratarse de una unidad de medida de circulación internacional, lo habitual es el uso del extranjerismo *bytes*. En español, el equivalente a *bytes* sería el vocablo 'octeto'.

ZOMBIE	Definición
DRAE	No.
Clave	No.
VOX	No.
Encyclopèdia Catalana	No.
DIEC	No.
EQUIVALENTE	Muerto viviente.
ADAPTACIÓN GRÁFICA	Zombi.

### Observaciones:

El *zombie*, referido a la criatura ficticia muy popular en el género de terror, contempla las siguientes definiciones en el *Oxford Dictionary*:

1. A *corpse said to be revived by witchcraft, especially in certain African and Caribbean religions.*
2. A *person or reanimated corpse that has been turned into a creature capable of movement but not of rational thought, which feeds on human flesh.*

## 9.2. TABLA EXCEL

Periódico	Año	Fecha	Titular	Anglicismo	Temática	Diccionario español	Diccionario catalán	Equivalente	Propuesta	Norma de estilo	Ortografía	Error	ID
ABC	2012	07/05/2012	Aznar medió entre Murdoch y Cameron, según «The Independent»	Think thank	Política	NO	NO	Centro de reflexión		Sí	NO	Think-thank	1
El Periódico	2012	07/05/2012	Adelson visita terrenys a Madrid i es reuneix amb el 'lobby' català	Resort	Empresarial	Sí	NO	Complex turístic		Sí	Sí	-	1
La Razón	2012	07/05/2012	Los calvos siempre me han vuelto loca	E-mail	Internet	Sí	Sí	Correo electrónico		NO	Sí	-	1
El Periódico	2012	07/05/2012	El meu balanç és agre dolç: s'ha de ser més obert per ser el 99%	Online	Internet	Sí	NO	En línia		Sí	Sí	-	1
La Razón	2012	07/05/2012	Crisis en el galimatías de las guarderías públicas de Barcelona	Show	Social	Sí	Sí	Espectáculo		NO	Sí	-	1
El Periódico	2012	07/05/2012	Adelson visita terrenys a Madrid i es reuneix amb el 'lobby' català	Lobby	Empresarial	Sí	Sí	Grup de pressió		Sí	Sí	-	1
ABC	2012	07/05/2012	La reproducción asistida aumenta el riesgo de defectos congénitos	ICSI	Medicina	NO	NO	IICE		NO	Sí	-	1
ABC	2012	07/05/2012	Un mar virgen es como un universo paralelo	Emerging explorer	Empresarial	NO	NO	NO	Explorador emergente	Sí	Sí	-	1
El Periódico	2012	07/05/2012	El 'wushu' sense fronteres	Kick boxing	Deportes	Sí	NO	NO		Sí	Sí	-	1
El Periódico	2012	07/05/2012	Cauen uns lladres amb la seva propia joieria	Loft	Otros	NO	NO	NO		Sí	Sí	-	1
El País	2012	07/05/2012	Protección de Datos multa con 200.000 euros a la productora de 'Rico al instante'	Spam	Internet	Sí	Sí	NO	Correo basura	Sí	Sí	-	1
ABC	2012	07/05/2012	Aznar medió entre Murdoch y Cameron, según «The Independent»	Tory	Política	Sí	Sí	NO		Sí	Sí	-	1
La Razón	2012	08/05/2012	El 15-M volverá a acampar	Camping	Social	Sí	Sí	Campin		NO	Sí	-	1
ABC	2012	08/05/2012	Denuncia a Google por violar la privacidad con su servicio Street View	ePrivacidad	Tecnología	NO	NO	CiberPrivacidad		NO	Sí	-	1

<b>El Periódico</b>	2012	08/05/2012	Nova denúncia contra Google davant l'agència de protecció de dades	ePrivacidad	Tecnología	NO	NO	CiberPrivacidad		NO	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2012	08/05/2012	Denuncia a Google por violar la privacidad con su servicio Street View	E-mail	Internet	SÍ	SÍ	Correo electrónico		NO	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2012	08/05/2012	Cau una xarxa de detectius per robar i vendre dades personals	E-mail	Internet	SÍ	SÍ	Correu electrònic		SÍ	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2012	09/05/2012	El calor que viene	Think thank	Política	NO	NO	Centro de reflexión		SÍ	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2012	09/05/2012	Eurovegas, esprint final	Resort	Empresarial	SÍ	NO	Complex turístic		SÍ	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2012	09/05/2012	Espinosa perd les opciones de ser el nou Català de l'Any	Hashtag	Internet	NO	NO	Etiqueta		SÍ	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2012	09/05/2012	Eurovegas, esprint final	Lobby	Empresarial	SÍ	SÍ	Grup de pressió		SÍ	SÍ	-	1
<b>El País</b>	2012	09/05/2012	El PP tranquiliza a los cazadores : no se prohibirá la munición de plomo	Lobby	Empresarial	SÍ	SÍ	Grupo de presión		SÍ	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2012	09/05/2012	El entorno del PSOE llama a la huelga general en las aulas	Hooligan	Deportes	SÍ	SÍ	Hincha violento	Hincha británico	SÍ	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2012	09/05/2012	Eurovegas, esprint final	Strip	Otros	NO	NO	NO	Franja	SÍ	SÍ	-	1
<b>El País</b>	2012	09/05/2012	El acelerador LCH genera demasiados datos	Software	Tecnología	SÍ	NO	Programas		SÍ	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2012	09/05/2012	MasterCard se instala en Barcelona gracias a la capitalidad del móvil	Contactless	Tecnología	NO	NO	Sin contacto		NO	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2012	09/05/2012	El calor que viene	Trending topic	Internet	SÍ	NO	Tema del momento		SÍ	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2012	09/05/2012	Luz para 60.000 escuelas de América	Watt	Otros	SÍ	SÍ	Vatio		NO	NO	Watio	1
<b>ABC</b>	2012	10/05/2012	Richard Branson sale en defensa de la plantación de Rasquera	Lobby	Empresarial	SÍ	SÍ	Grupo de presión		SÍ	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2012	10/05/2012	El 95% de la cocaína que se vende en España está adulterada	Speed	Social	SÍ	NO	NO	Anfetamina	NO	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2012	10/05/2012	Ruptura en el 15-M	Hack	Tecnología	NO	NO	Piratejar		SÍ	SÍ	Hackear	1
<b>La Razón</b>	2012	11/05/2012	Uno de cada 10 adolescentes sufre depresión	Online	Internet	SÍ	NO	En línea		NO	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2012	11/05/2012	Guerra de càmeres	Streaming	Tecnología	SÍ	NO	En temps real		SÍ	SÍ	-	1

El Periódico	2012	11/05/2012	El Català de l'Any 2011 es decideix entre cinc finalistes	Hashtag	Internet	SÍ	NO	Etiqueta		SÍ	SÍ	-	1
ABC	2012	11/05/2012	Fin de la estafa del «roaming»	Roaming	Tecnología	SÍ	NO	Itinerancia		SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2012	11/05/2012	Els metges temen un rebot del VIH si no tracten els 'sense papers'	Boy scouts	Social	SÍ	NO	NO		SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2012	11/05/2012	Cau una trama de nazis lligada a un grup musical	Rock	Música	SÍ	SÍ	Rocanrol		NO	SÍ	-	1
La Razón	2012	12/05/2012	El profesor no puede ser un títere del mal estudiante	Bullying	Social	SÍ	SÍ	Acoso escolar		SÍ	SÍ	-	1
La Razón	2012	12/05/2012	Nos enfocamos a proyectos que podamos diseñar a todos los niveles	Resort	Empresarial	SÍ	NO	Complejo turístico		NO	SÍ	-	1
El País	2012	12/05/2012	Modelos como recogepelotas, por Miguel Lorente	Post	Internet	SÍ	NO	Entrada		NO	SÍ	-	1
El Periódico	2012	12/05/2012	Tràfic de fetus triturats	Underground	Social	SÍ	SÍ	NO		SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2012	13/05/2012	Barcelona, centro mundial del móvil	Hub	Empresarial	NO	NO	Centre d'operacions		SÍ	SÍ	-	1
La Razón	2012	13/05/2012	Prostitutas legalizadas como paseadoras de perros	Stripper	Social	SÍ	NO	Estríper		SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2012	13/05/2012	Retorn a la plaça	Stop	Social	SÍ	NO	NO	Prou	NO	SÍ	-	1
ABC	2013	06/05/2013	En clase a través de un robot	Shock	Medicina	SÍ	NO	Choque		NO	SÍ	-	1
El País	2013	06/05/2013	El precio del 'dumping' social	Dumping	Social	SÍ	SÍ	Competencia desleal		SÍ	SÍ	-	1
El País	2013	06/05/2013	El euríbor se cuela en las aulas	Online	Internet	SÍ	NO	En línea		SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2013	06/05/2013	Rata per be	Delicatessen	alimentación	SÍ	NO	Exquisiteces		SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2013	06/05/2013	La batalla dels insectes	Flashmob	Social	SÍ	NO	NO		NO	NO	Flaixmob	1
El Periódico	2013	07/05/2013	UAB, condemnada per utilitzar textos al campus virtual sense pagar drets	Copyright	Empresarial	SÍ	SÍ	Derechos de autor		SÍ	SÍ	-	1
La Razón	2013	07/05/2013	Encuentro de becarios Santander en la Universidad de Málaga	Online	Internet	SÍ	NO	En línea		NO	SÍ	-	1
La Razón	2013	07/05/2013	«Liberator»: la primera pistola casera hecha con una impresora 3D	Software	Tecnología	SÍ	NO	Programas		NO	SÍ	-	1
ABC	2013	08/05/2013	Francisco se adentrará durante	Jet lag	Social	SÍ	SÍ	Desfase horario		NO	SÍ	-	1

			la JMJ en una violenta favela											
<b>ABC</b>	2013	08/05/2013	Investigadores «Made in Spain»	Made in	Social	SÍ	NO	Hecho en		SÍ	SÍ	-		1
<b>ABC</b>	2013	08/05/2013	Investigadores «Made in Spain»	Ranking	Otros	SÍ	NO	Ranquin		NO	SÍ	-		1
<b>ABC</b>	2013	09/05/2013	No hay que convertir la educación en un campo de batalla	Spray	Otros	SÍ	NO	Aerosol		NO	SÍ	-		1
<b>La Razón</b>	2013	09/05/2013	Vicerrectores piden que hoy no haya exámenes para facilitar la huelga	Sexy	Social	SÍ	SÍ	Atractivo		NO	SÍ	-		1
<b>La Razón</b>	2013	09/05/2013	Vicerrectores piden que hoy no haya exámenes para facilitar la huelga	Trending topic	Internet	SÍ	NO	Tema del momento		SÍ	SÍ	-		1
<b>El Periódico</b>	2013	10/05/2013	La primera proposició de llei antihomofòbia arriba al Parlament	Bullying	Social	SÍ	SÍ	Acoso		SÍ	SÍ	-		1
<b>El Periódico</b>	2013	10/05/2013	Rajoy força Wert a ajornar la LOMCE pel tracte al català	Low cost	Empresarial	SÍ	NO	Bajo coste		SÍ	SÍ	-		1
<b>ABC</b>	2013	10/05/2013	El Congreso da luz verde a una Ley de Costas «antialgarrobitos»	Boom	Social	SÍ	SÍ	Bum		SÍ	SÍ	-		1
<b>El Periódico</b>	2013	10/05/2013	Europa distingeix la qualitat del disseny d'EL PERIÓDICO	QR Code	Tecnología	NO	NO	NO	Código de Respuesta Rápida (RR)	NO	NO	CQR		1
<b>El Periódico</b>	2013	10/05/2013	Europa distingeix la qualitat del disseny d'EL PERIÓDICO	Award	Social	NO	NO	Premio		SÍ	SÍ	-		1
<b>La Razón</b>	2013	10/05/2013	El número de familias que optan por la tartera es «mínimo»	Tupper	Alimentación	SÍ	NO	Táper		SÍ	SÍ	-		1
<b>El País</b>	2013	11/05/2013	Mis padres pagaron 350.000 pesetas en Melilla por mí	Skinhead	Social	SÍ	SÍ	Cabeza rapada		SÍ	NO	Skin head		1
<b>ABC</b>	2013	11/05/2013	Datos infinitos que predicen el futuro	Online	Internet	SÍ	NO	En línea		NO	SÍ	-		1
<b>ABC</b>	2013	11/05/2013	Datos infinitos que predicen el futuro	Stock	Empresarial	SÍ	NO	Existencias		NO	SÍ	-		1
<b>ABC</b>	2013	11/05/2013	Datos infinitos que predicen el futuro	Big Data	Internet	NO	NO	Macrodatos		SÍ	SÍ	-		1
<b>ABC</b>	2013	11/05/2013	Datos infinitos que predicen el futuro	Trader	Empresarial	SÍ	NO	Negociador		NO	SÍ	-		1
<b>ABC</b>	2013	11/05/2013	Datos infinitos que predicen el futuro	Megabyte	Tecnología	SÍ	NO	NO	Megabait	NO	SÍ	-		1

<b>El Periódico</b>	2013	11/05/2013	15-M mutant	Pad	Social	NO	NO	NO		Sí	Sí	-	1
<b>ABC</b>	2013	11/05/2013	Datos infinitos que predicen el futuro	Zettabyte	Tecnología	NO	NO	NO	Zetabait	NO	Sí	-	1
<b>ABC</b>	2013	12/05/2013	Dudas sobre el futuro de los tablets	App	Tecnología	Sí	NO	Aplicación		NO	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2013	12/05/2013	De vagos nada, trabajo de sol a sol	Freelance	Empresarial	Sí	Sí	Autónomo		Sí	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2013	12/05/2013	De vagos nada, trabajo de sol a sol	Blogger	Internet	Sí	NO	Bloguero		NO	Sí	-	1
<b>ABC</b>	2013	12/05/2013	Mónaco robará al mar 350.000 metros para ampliar su superficie urbanizable	Boom	Social	Sí	Sí	Bum		Sí	Sí	-	1
<b>ABC</b>	2013	12/05/2013	Francisco consagra a Fátima la revolución de su pontificado	Management	Empresarial	Sí	Sí	Dirección		Sí	Sí	-	1
<b>El Periódico</b>	2013	12/05/2013	El millor equip del món	The best	Social	NO	NO	El mejor		Sí	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2013	12/05/2013	La generacion del «Yo Yo Yo»	Baby boom	Social	NO	NO	Explosión de natalidad		Sí	Sí	-	1
<b>El País</b>	2013	12/05/2013	Se buscan sanitarios. Razón: Catar	Joint venture	Empresarial	Sí	NO	Filial conjunta		Sí	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2013	12/05/2013	La generacion del «Yo Yo Yo»	Millennial	Social	NO	NO	Milenial		Sí	NO	Millennial	1
<b>ABC</b>	2013	12/05/2013	Dudas sobre el futuro de los tablets	Big thing	Social	NO	NO	NO	Gran objetivo	Sí	Sí	-	1
<b>El Periódico</b>	2013	12/05/2013	El millor equip del món	Number one	Social	NO	NO	Número uno		Sí	Sí	-	1
<b>ABC</b>	2013	12/05/2013	El niño que se ríe de Einstein	Hacker	Tecnología	Sí	Sí	Pirata informático		Sí	Sí	-	1
<b>ABC</b>	2013	12/05/2013	El niño que se ríe de Einstein	Bagel	Alimentación	NO	NO	Rosquilla		Sí	Sí	-	1
<b>El Periódico</b>	2013	12/05/2013	Els premis d'El Periódico: Gastronomia	Top	Social	NO	NO	Sobresaliente		Sí	Sí	-	1
<b>ABC</b>	2013	12/05/2013	Dudas sobre el futuro de los tablets	Tablet	Tecnología	Sí	NO	Tableta		NO	Sí	-	1
<b>ABC</b>	2013	12/05/2013	Dudas sobre el futuro de los tablets	Smartphone	Tecnología	Sí	NO	Teléfono inteligente		NO	Sí	-	1
<b>El País</b>	2014	05/05/2014	El 'spot' que molesta a la Generalitat	Spot	Televisión	Sí	NO	Anuncio		Sí	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2014	05/05/2014	Tecnología táctil para no faltar a ninguna clase	App	Tecnología	Sí	NO	Aplicación		Sí	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2014	05/05/2014	Tecnología táctil para no faltar a ninguna clase	Online	Internet	Sí	NO	En línea		NO	Sí	-	1

El País	2014	05/05/2014	Cuando no es posible planificar la maternidad	Lobby	Empresarial	SÍ	SÍ	Grupo de presión		SÍ	SÍ	-	1
La Razón	2014	05/05/2014	Tecnología táctil para no faltar a ninguna clase	Bluetooth	Tecnología	SÍ	NO	NO		NO	SÍ	-	1
La Razón	2014	05/05/2014	Tecnología táctil para no faltar a ninguna clase	Gadget	Tecnología	SÍ	NO	NO	Dispositivo electrónico novedoso	SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2014	05/05/2014	La policia allibera a Barcelona una dona esclavitzada i vexada	Lover boy	Social	NO	NO	NO	Falso amante	SÍ	SÍ	-	1
La Razón	2014	05/05/2014	Tecnología táctil para no faltar a ninguna clase	Netbook	Tecnología	SÍ	NO	NO		SÍ	SÍ	-	1
El País	2014	05/05/2014	"Hemos infravalorado a los profesores los últimos 20 años"	Coach	Social	SÍ	NO	Preparador		SÍ	SÍ	-	1
La Razón	2014	05/05/2014	Tecnología táctil para no faltar a ninguna clase	Software	Tecnología	SÍ	NO	Programas		NO	SÍ	-	1
El País	2014	05/05/2014	"Hemos infravalorado a los profesores los últimos 20 años"	Ranking	Otros	SÍ	NO	Ranquin		SÍ	SÍ	-	1
La Razón	2014	05/05/2014	Tecnología táctil para no faltar a ninguna clase	Smartphone	Tecnología	SÍ	NO	Teléfono inteligente		NO	SÍ	-	1
El Periódico	2014	06/05/2014	La Xina castiga amb presó menjar animals en perill d'extinció	Delicatessen	Alimentación	SÍ	NO	Exquisiteces		SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2014	06/05/2014	Les telefòniques podran expropiar terrats per col·locar-hi antenes	Smartphone	Tecnología	SÍ	NO	Telèfon intel·ligent		SÍ	SÍ	-	1
El País	2014	07/05/2014	EE UU prueba a sus ciudadanos que el calentamiento es real	WWF	Otros	NO	NO	Fondo Mundial para la Naturaleza	FMN	NO	SÍ	-	1
El Periódico	2014	07/05/2014	El Parlament, obert a vetar només els animals salvatges al circ	Lobby	Empresarial	SÍ	SÍ	Grup de pressió		SÍ	SÍ	-	1
El País	2014	08/05/2014	Más allá del estado natural de las cosas	RNA	Medicina	SÍ	SÍ	ARN		NO	SÍ	-	1
ABC	2014	08/05/2014	Reescreiben el alfabeto de la vida	Cyborg	Tecnología	SÍ	NO	Cíborg		SÍ	SÍ	-	1
El País	2014	08/05/2014	Ampliando el lenguaje de Dios	Biofilm	Medicina	NO	NO	NO	Biopelícula	SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2014	08/05/2014	Trucar el comptaquilòmetres és cada vegada més fàcil i freqüent	Gadget	Tecnología	SÍ	NO	NO	Dispositivo electrónico novedoso	SÍ	SÍ	-	1
ABC	2014	08/05/2014	Acosar a los cargos públicos en las redes sociales ya no sale gratis	IP	Tecnología	SÍ	NO	NO	Protocolo de Internet (PI)	SÍ	SÍ	-	1

<b>El País</b>	2014	08/05/2014	Ampliando el lenguaje de Dios	Riboswitch	Medicina	NO	NO	NO		Sí	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2014	09/05/2014	¿Existe la hormona del amor?	Junkie	Social	NO	NO	Drogadicto		Sí	NO	Yonki	1
<b>El País</b>	2014	09/05/2014	"La libertad de expresión quedará afectada con la doble velocidad"	Online	Internet	SÍ	NO	En línea		Sí	Sí	-	1
<b>El País</b>	2014	09/05/2014	Golpe al fraude alimentario	Whisky	Alimentación	SÍ	SÍ	Güisqui		NO	Sí	-	1
<b>ABC</b>	2014	09/05/2014	El «samaritano», un donante que no espera nada a cambio	Handicap	Social	SÍ	SÍ	Inconveniente		Sí	Sí	-	1
<b>El País</b>	2014	09/05/2014	Las tiranías del informe PISA	Ranking	Otros	SÍ	NO	Ranquin		Sí	Sí	-	1
<b>El País</b>	2014	09/05/2014	Las tiranías del informe PISA	Top	Social	NO	NO	Sobresaliente		NO	Sí	-	1
<b>El País</b>	2014	10/05/2014	Dolly' está a salvo de patentes	DNA	Medicina	SÍ	SÍ	ADN		NO	Sí	-	1
<b>El Periódico</b>	2014	10/05/2014	El triomf de l'aperitiu	Snack	Alimentación	SÍ	NO	Aperitiu		Sí	Sí	-	1
<b>El Periódico</b>	2014	10/05/2014	Claret Serrahima firma el logo amb què els castells buscan diners	App	Tecnología	SÍ	NO	Aplicació		NO	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2014	10/05/2014	Las familias, sin consuelo: «¿Por qué nuestros hijos?»	Shock	Medicina	SÍ	NO	Choque		NO	Sí	-	1
<b>El Periódico</b>	2014	10/05/2014	El triomf de l'aperitiu	Packaging	Empresarial	SÍ	NO	Embalatge		Sí	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2014	10/05/2014	Un equipo de campeones hasta el último minuto	Hip-hop	Música	SÍ	SÍ	NO		Sí	NO	Hip hop	1
<b>La Razón</b>	2014	10/05/2014	Raúl y Valentín, los héroes	Stop	Otros	SÍ	SÍ	NO	Alto	NO	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2014	10/05/2014	Un volantazo mortal	Stop	Otros	SÍ	SÍ	NO	Alto	NO	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2014	10/05/2014	«Tuvimos que colocar cinco etiquetas negras»	Triage	Medicina	NO	NO	Protocolo de intervención		Sí	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2014	11/05/2014	El potencial de la eficiencia energética va más allá de la simple aproximación al ahorro de costes y de la mejora tecnológica	Benchmarking	Empresarial	SÍ	SÍ	Análisis comparativo		NO	NO	Benchmarking	1
<b>El País</b>	2014	11/05/2014	La homeopatía sale del limbo legal	Boom	Social	SÍ	SÍ	Bum		Sí	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2014	11/05/2014	La dosis diaria de «Sotero»	Shock	Medicina	SÍ	NO	Choque		Sí	Sí	-	1
<b>La Razón</b>	2014	11/05/2014	El potencial de la eficiencia energética va más allá de la simple aproximación al ahorro de costes y de la mejora	Driver	Tecnología	SÍ	NO	Controlador de dispositivo		NO	Sí	-	1

			tecnológica										
<b>El Periódico</b>	2014	11/05/2014	Creix l'oposició a Estats Units a una internet de dues velocitats	Start-up	Empresarial	SÍ	NO	Empresa emergente		NO	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2014	11/05/2014	Google y Facebook inventan un nuevo futuro	Start-up	Empresarial	SÍ	NO	Empresa emergente		SÍ	NO	Startup	1
<b>ABC</b>	2014	11/05/2014	Google y Facebook inventan un nuevo futuro	Router	Tecnología	SÍ	NO	Enrutador		NO	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2014	11/05/2014	In memoriam en cada rincón	Hashtag	Internet	SÍ	NO	Etiqueta		NO	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2014	11/05/2014	Las tendencias más rompedoras	Big Data	Internet	SÍ	NO	Macrodatos		NO	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2014	11/05/2014	Els premis d'El Periódico: Gastronomía	Hot dog	Alimentación	SÍ	NO	Perrito caliente		SÍ	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2014	11/05/2014	Las tendencias más rompedoras	Software	Tecnología	SÍ	NO	Programas		NO	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2014	11/05/2014	El potencial de la eficiencia energética va más allá de la simple aproximación al ahorro de costes y de la mejora tecnológica	Software	Tecnología	SÍ	NO	Programas		NO	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2014	11/05/2014	Els premis d'El Periódico: Gastronomía	Catering	Alimentación	SÍ	NO	Servei d'àpats		NO	NO	Càtering	1
<b>La Razón</b>	2014	11/05/2014	El potencial de la eficiencia energética va más allá de la simple aproximación al ahorro de costes y de la mejora tecnológica	Hardware	Tecnología	SÍ	SÍ	Soporte físico		NO	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2014	11/05/2014	Las tendencias más rompedoras	Smartphone	Tecnología	SÍ	NO	Teléfono inteligente		NO	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2015	04/05/2015	Laboratoris itinerants	Cyborg	Tecnología	SÍ	NO	Cíborg		SÍ	SÍ	-	1
<b>El País</b>	2015	04/05/2015	"Me gasté 130.000 euros de la indemnización de mi padre en apuestas"	Online	Internet	SÍ	NO	En línea		SÍ	SÍ	-	1
<b>El País</b>	2015	04/05/2015	Expertos y asociaciones alertan del riesgo de los nuevos juegos	Online	Internet	SÍ	NO	En línea		SÍ	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2015	04/05/2015	Blanes, nits en blanc	Heavy metal	Música	SÍ	SÍ	NO		NO	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2015	04/05/2015	Blanes, nits en blanc	House	Música	SÍ	NO	NO		SÍ	SÍ	-	1
<b>El</b>	2015	04/05/2015	Blanes, nits en blanc	Reggaeton	Música	SÍ	NO	NO		SÍ	SÍ	-	1

Periódico													
El Periódico	2015	04/05/2015	Laboratoris itinerants	Smartphone	Tecnología	Sí	NO	Telèfon intel·ligent		Sí	Sí	-	1
El Periódico	2015	04/05/2015	Laboratoris itinerants	Walkie-talkie	Tecnología	Sí	Sí	Transceptor portàtil		Sí	Sí	-	1
El País	2015	05/05/2015	El 'bullying' deja más daños que el maltrato de adultos	Bullying	Social	Sí	Sí	Acoso		Sí	Sí	-	1
La Razón	2015	05/05/2015	Apps para la Tarjeta Universitaria Inteligente	App	Tecnología	Sí	NO	Aplicación		NO	Sí	-	1
La Razón	2015	05/05/2015	Mata al hijo de su pareja cuando abría la puerta a la Guardia Civil	Shock	Medicina	Sí	NO	Choque		NO	Sí	-	1
El País	2015	05/05/2015	El hombre H, del mar a la Luna	Dandy	Social	Sí	NO	Dandi		NO	Sí	-	1
ABC	2015	05/05/2015	Actos puntuales de boicot en las pruebas de tercero de Primaria	Ranking	Otros	Sí	NO	Ranquin		Sí	Sí	-	1
La Razón	2015	05/05/2015	Primer transplante en el mundo de los órganos del cuello	Ranking	Otros	Sí	NO	Ranquin		NO	Sí	-	1
La Razón	2015	06/05/2015	Amenazas, chantajes y abusos a 13 menores a través de WhatsApp	Grooming	Social	Sí	NO	Engaño pederasta		Sí	Sí	-	1
El País	2015	06/05/2015	La 'reválida' de primaria se filtra en los colegios de Aragón	Post	Internet	Sí	NO	Entrada		NO	Sí	-	1
ABC	2015	06/05/2015	El Sorrento se vaciará en Sagunto para evitar un vertido como en Canarias	Ferry	Otros	Sí	NO	Ferri		NO	Sí	-	1
El País	2015	06/05/2015	Medio Ambiente multa las obras de una mansión en Cabañeros	WWF	Otros	NO	NO	Fondo Mundial para la Naturaleza	FMN	NO	Sí	-	1
La Razón	2015	06/05/2015	Amenazas, chantajes y abusos a 13 menores a través de WhatsApp	Pendrive	Tecnología	Sí	NO	Memoria USB		NO	Sí	-	1
La Razón	2015	07/05/2015	No figura	DNA	Medicina	Sí	Sí	ADN		NO	Sí	-	1
ABC	2015	07/05/2015	Miles de historias de solidaridad tras la «x» en la casilla de la Iglesia	Spot	Televisión	Sí	NO	Anuncio		NO	Sí	-	1
La Razón	2015	07/05/2015	Sor «bailarina»: una historia detrás de la X de la Iglesia	Spot	Televisión	Sí	NO	Anuncio		Sí	Sí	-	1
La Razón	2015	07/05/2015	Más excelencia científica, menos innovación	Start-up	Empresarial	Sí	NO	Empresa emergente		Sí	NO	Startup	1

<b>La Razón</b>	2015	07/05/2015	El ferry incendiado atraca en el puerto de Sagunto	Ferry	Otros	SÍ	NO	Ferri		NO	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2015	07/05/2015	Más excelencia científica, menos innovación	Made in	Social	SÍ	NO	Hecho en		SÍ	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2015	07/05/2015	Más excelencia científica, menos innovación	Top ten	Otros	NO	NO	Los diez mejores		SÍ	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2015	07/05/2015	Más excelencia científica, menos innovación	Ranking	Otros	SÍ	NO	Ranquin		NO	NO	Ránking	1
<b>ABC</b>	2015	08/05/2015	Muere tras esperar 22 meses una cirugía en un hospital de Barcelona	Shock	Medicina	SÍ	NO	Choque		NO	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2015	08/05/2015	Los menores llegan al suicidio si los suplantan en la red	Cyberbullying	Internet	NO	NO	Ciberacoso		SÍ	NO	Ciberbullying	1
<b>El Periódico</b>	2015	08/05/2015	El parc de Ferrari comença a créixer a Port Aventura	Resort	Empresarial	SÍ	NO	Complex turístic		SÍ	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2015	08/05/2015	Los menores llegan al suicidio si los suplantan en la red	E-mail	Internet	SÍ	SÍ	Correo electrónico		NO	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2015	08/05/2015	Una rehén es liberada tras pedir ayuda al encargar on-line una pizza	Online	Internet	SÍ	NO	En línea		NO	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2015	08/05/2015	Los menores llegan al suicidio si los suplantan en la red	Grooming	Social	SÍ	NO	Engaño pederasta		SÍ	SÍ	-	1
<b>El País</b>	2015	08/05/2015	Once de los 28 países de la UE se muestran proclives al 'fracking'	Fracking	Empresarial	NO	NO	Fracturación hidráulica		SÍ	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2015	08/05/2015	Los menores llegan al suicidio si los suplantan en la red	IP	Tecnología	SÍ	NO	NO	Protocolo de Internet (PI)	NO	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2015	08/05/2015	Los usuarios de Facebook son sus principales censores	Newsfeed	Tecnología	NO	NO	NO		NO	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2015	08/05/2015	El 80% de las personas con tartamudez no encuentra trabajo	Photocall	Otros	SÍ	NO	NO		SÍ	NO	Fotocool	1
<b>ABC</b>	2015	08/05/2015	Los primeros camiones con piloto automático ya circulan en EE.UU	Software	Tecnología	SÍ	NO	Programas		NO	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2015	08/05/2015	Intolerància al preu	Catering	Alimentación	SÍ	NO	Servei d'àpats		NO	NO	Càtering	1
<b>La Razón</b>	2015	08/05/2015	El 80% de las personas con tartamudez no encuentra trabajo	Hall	Otros	SÍ	SÍ	Vestíbulo		NO	SÍ	-	1
<b>El País</b>	2015	09/05/2015	2,4 millones de españoles aseguran no poder pagar los medicamentos	Stent	Medicina	NO	NO	Estent		SÍ	SÍ	-	1

<b>El Periódico</b>	2015	09/05/2015	Ceuta tutela el nen enxampat dins d'una maleta a la frontera	Trolley	Otros	SÍ	NO	NO	Maleta pequeña	SÍ	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2015	09/05/2015	«La televisión ayudaría a resolver el problema de la baja natalidad»	Zombie	Televisión	NO	NO	Zombi		NO	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2015	10/05/2015	El 5% de los niños sufre tartamudez y debe ser tratada	Bullying	Social	SÍ	SÍ	Acoso		NO	NO	Bulling	1
<b>El Periódico</b>	2015	10/05/2015	Un seguit d'anomalies	Stand by	Otros	SÍ	NO	En espera		SÍ	SÍ	-	1
<b>El País</b>	2015	10/05/2015	La percepción de que el Opus es elitista es una visión burguesa'	Lobby	Empresarial	SÍ	SÍ	Grupo de presión		SÍ	NO	Lobbys	1
<b>ABC</b>	2016	02/05/2016	Ejercicio físico: el mayor aliado y enemigo del corazón	Running	Deportes	NO	NO	Carrera		SÍ	SÍ	-	1
<b>El País</b>	2016	02/05/2016	"No hay un modo limpio de resolver el problema de la inmigración"	Think thank	Política	NO	NO	Centro de reflexión		SÍ	NO	Think-thank	1
<b>ABC</b>	2016	02/05/2016	Ejercicio físico: el mayor aliado y enemigo del corazón	Runner	Deportes	NO	NO	Corredor		SÍ	SÍ	-	1
<b>El País</b>	2016	03/05/2016	Las autoescuelas rechazan la clasificación que propone Tráfico	Stand by	Otros	SÍ	NO	En espera		SÍ	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2016	03/05/2016	Educación también planifica cambiar la reválida de Secundaria	Ranking	Otros	SÍ	NO	Ranquin		NO	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2016	03/05/2016	La «reválida» de 4º de la ESO: siete exámenes de hasta 15 preguntas	Ranking	Otros	SÍ	NO	Ranquin		NO	SÍ	-	1
<b>El País</b>	2016	03/05/2016	Las autoescuelas rechazan la clasificación que propone Tráfico	Ranking	Otros	SÍ	NO	Ranquin		SÍ	SÍ	-	1
<b>El País</b>	2016	03/05/2016	Educación modifica también la reválida de secundaria	Ranking	Otros	SÍ	NO	Ranquin		SÍ	SÍ	-	1
<b>La Razón</b>	2016	03/05/2016	Más tiempo en internet, peor rendimiento en la escuela	Tablet	Tecnología	SÍ	NO	Tableta		NO	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2016	04/05/2016	La intel·ligència artificial agafa força a les webs i als mòbils	App	Tecnología	SÍ	NO	Aplicació		SÍ	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2016	04/05/2016	Els robots parlen anglès	App	Tecnología	SÍ	NO	Aplicació		SÍ	SÍ	-	1
<b>El Periódico</b>	2016	04/05/2016	Els robots parlen anglès	Machine learning	Tecnología	NO	NO	Aprendentatge automàtic		SÍ	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2016	04/05/2016	El pan tradicional protege contra la diabetes	Low cost	Empresarial	SÍ	NO	Bajo coste		SÍ	SÍ	-	1

El Periódico	2016	04/05/2016	La intel·ligència artificial agafa força a les webs i als mòbils	Chatbot	Tecnología	NO	NO	Bot de conversa		Sí	Sí	-	1
ABC	2016	04/05/2016	El pan tradicional protege contra la diabetes	Share	Empresarial	NO	NO	Cuota de mercado		Sí	Sí	-	1
El Periódico	2016	04/05/2016	Els robots parlen anglès	Big Data	Internet	NO	NO	Dades massives		Sí	Sí	-	1
El Periódico	2016	04/05/2016	La fiscal acusa Flores d'abarroatar el Madrid Arena	DJ	Música	Sí	NO	Discjòquei		Sí	NO	dj	1
ABC	2016	04/05/2016	El pan tradicional protege contra la diabetes	Fast bread	Alimentación	NO	NO	NO	Pan rápido	Sí	Sí	-	1
El Periódico	2016	04/05/2016	La intel·ligència artificial agafa força a les webs i als mòbils	Troll	Internet	NO	NO	Trol		Sí	Sí	-	1
ABC	2016	05/05/2016	Así serán las nuevas cajetillas de tabaco	e-cigarrillo	Empresarial	NO	NO	Cigarrillo electrónico		NO	Sí	-	1
La Razón	2016	05/05/2016	Búsqueda de dos españoles en aguas de Malasia	Resort	Empresarial	Sí	NO	Complejo turístico		NO	Sí	-	1
La Razón	2016	05/05/2016	«¿Que quién es el presidente de España? No lo sé, cambiáis mucho de gobierno»	Footing	Deportes	Sí	NO	Correr		NO	Sí	-	1
ABC	2016	05/05/2016	Uno de cada cuatro universitarios ya tiene su empresa o piensa crearla	Start-up	Empresarial	Sí	NO	Empresa emergente		Sí	NO	Start up	1
ABC	2016	05/05/2016	Uno de cada cuatro universitarios ya tiene su empresa o piensa crearla	Online	Internet	Sí	NO	En línea		NO	Sí	-	1
ABC	2016	05/05/2016	Así serán las nuevas cajetillas de tabaco	Lobby	Empresarial	Sí	Sí	Grupo de presión		NO	Sí	-	1
La Razón	2016	05/05/2016	«¿Que quién es el presidente de España? No lo sé, cambiáis mucho de gobierno»	Made in	Social	Sí	NO	Hecho en		Sí	Sí	-	1
La Razón	2016	05/05/2016	«¿Que quién es el presidente de España? No lo sé, cambiáis mucho de gobierno»	Marketing	Empresarial	Sí	NO	Mercadotecnia		NO	Sí	-	1
La Razón	2016	05/05/2016	Los universitarios ya no quieren ser funcionarios	Marketing	Empresarial	Sí	NO	Mercadotecnia		NO	Sí	-	1
El País	2016	05/05/2016	Los universitarios prefieren montar un negocio propio a ser funcionarios	Marketing	Empresarial	Sí	NO	Mercadotecnia		Sí	Sí	-	1
ABC	2016	05/05/2016	Uno de cada cuatro universitarios ya tiene su empresa o piensa crearla	Millennial	Social	NO	NO	Milenial		NO	NO	Millenial	1
La Razón	2016	05/05/2016	«¿Que quién es el presidente de España? No lo sé, cambiáis mucho de gobierno»	Chinese friendly	Social	NO	NO	NO	Pensado para chinos	Sí	Sí	-	1

La Razón	2016	05/05/2016	«¿Que quién es el presidente de España? No lo sé, cambiáis mucho de gobierno»	Outlet	Empresarial	SÍ	NO	NO		SÍ	SÍ	-	1
La Razón	2016	05/05/2016	«¿Que quién es el presidente de España? No lo sé, cambiáis mucho de gobierno»	Typical Spanish	Social	NO	NO	Típico de España		SÍ	NO	Typical spanish	1
El Periódico	2016	06/05/2016	La investigació de la dislèxia, premi Princesa de Girona	App	Tecnología	SÍ	NO	Aplicació		SÍ	SÍ	-	1
ABC	2016	06/05/2016	El «padre» de bitcoin se niega a probar su autoría	Bitcoin	Empresarial	NO	NO	Bitcóin		SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2016	06/05/2016	Un salesià jutjat per abusos al·lega que era un nen entre nens	Rock	Música	SÍ	SÍ	NO		NO	SÍ	-	1
La Razón	2016	07/05/2016	Glotona, extrovertida y adicta al «running»	Running	Deportes	NO	NO	Carrera		SÍ	SÍ	-	1
El País	2016	07/05/2016	Desarticulada una red que pirateaba cuentas de directivos	E-mail	Internet	SÍ	SÍ	Correo electrónico		SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2016	07/05/2016	L'exentrenador del Básquet Granollers suma 4 denúncies per abusos	Striptease	Social	SÍ	SÍ	Estriptis		SÍ	SÍ	-	1
El País	2016	07/05/2016	Desarticulada una red que pirateaba cuentas de directivos	Spear phishing	Tecnología	NO	NO	NO	Delito informático	SÍ	SÍ	-	1
ABC	2016	07/05/2016	Cazadores furtivos abaten el oso más famoso de Yellowstone	Grizzly	Otros	SÍ	NO	Oso pardo		SÍ	SÍ	-	1
El País	2016	07/05/2016	Desarticulada una red que pirateaba cuentas de directivos	Hack	Tecnología	SÍ	NO	Piratear		SÍ	NO	Hackear	1
El País	2016	07/05/2016	Desarticulada una red que pirateaba cuentas de directivos	Hack	Tecnología	SÍ	NO	Pirateo		SÍ	NO	Hackeo	1
El País	2016	07/05/2016	Desarticulada una red que pirateaba cuentas de directivos	CEO	Empresarial	NO	NO	Primer ejecutivo		NO	SÍ	-	1
El País	2016	07/05/2016	Desarticulada una red que pirateaba cuentas de directivos	Phishing	Internet	SÍ	NO	Suplantación de identidad por internet		SÍ	SÍ	-	1
El Periódico	2016	08/05/2016	Tímida ocupació de la plaça de Catalunya davant el 15-M	Selfie	Social	SÍ	NO	Autofoto		SÍ	SÍ	-	1
ABC	2016	08/05/2016	En busca del creador del bitcoin	Bitcoin	Empresarial	NO	NO	Bitcóin		NO	SÍ	-	1
ABC	2016	08/05/2016	El fraude de la comida local	Hipster	Social	SÍ	NO	Hípster		SÍ	SÍ	-	1
ABC	2016	08/05/2016	El fraude de la comida local	Neohippy	Social	SÍ	NO	Neojipi		SÍ	SÍ	-	1
ABC	2016	08/05/2016	El fraude de la comida local	Locavore	Social	NO	NO	NO		SÍ	SÍ	-	1

<b>El Periódico</b>	2016	08/05/2016	Manifestacions a tot el món clamen per legalitzar la marihuana	Reggae	Música	SÍ	SÍ	NO		NO	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2016	08/05/2016	El fraude de la comida local	Sketch	Televisión	SÍ	SÍ	NO	Escena corta	SÍ	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2016	08/05/2016	El fraude de la comida local	Oscar	Social	SÍ	NO	Óscar		SÍ	SÍ	-	1
<b>ABC</b>	2016	08/05/2016	En busca del creador del bitcoin	CEO	Empresarial	NO	NO	Primer ejecutivo		NO	SÍ	-	1